叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第三卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Iii.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第三卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book III.)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[ˌpiː 'dʒiː]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kəm'pliːt]	[faɪv]
Corrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**5**
已更正	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	5

['vɑːljəm]	[set]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[faɪlz]	/	9761s	/	-	.	[ˌtiː'ɛks'tiː]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9761s**	**/**	**9761**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	9761s	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761s/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[kæʃ]	/	['iːˌpʌb]	/	-	/	pg9761	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9761**	**/**	**pg9761**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9761	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə,'lailə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ðɪ]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'nɑːdə]
THE	**SIEGE**	**OF**	**GRANADA**
这	围城	的	格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**
爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
Book	**III**	**.**
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɪzəbel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['meɪd(ə)n] .
ISABEL AND THE JEWISH MAIDEN .
伊莎贝尔 和 这 犹太人 少女 .

伊莎贝尔与犹太少女。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,
While this scene took place before the tribunal of Torquemada ,
尽管 这 场景 采取 地方 前 这 法庭 的 托尔克马达 ,

虽然这一幕发生在托尔克马达的法庭上，

['liːlə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
Leila had been summoned from the indulgence of fears ,
莱拉 有 到过 被召唤 从 这 放纵 的 恐惧 ,

莱拉被从恐惧的沉溺中唤醒，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['neɪtʃər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['nəːtʃərɪŋ] [hæd; həd] [ɪl] - ['fɪtɪd]
which her gentle nature and her luxurious nurturing had ill - fitted
哪个 她 温和的 自然 和 她 豪华 培育 有 患病的 - 适配
[hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] ,
her to contend against ,
她 到 抗衡 反对 ,

她温柔的天性和优渥的养育方式，使她难以与之抗衡。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
to the presence of the queen .
到 这 在场 的 这 女王 .

觐见女王。

[ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['prɪnses] , [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] , [huːz]
That gifted and high - spirited princess , whose virtues were her own , whose
那 天才 和 高的 - 精神抖擞 公主 , 谁 美德 是 她 自己的 , 谁
[fɔːlts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
faults were of her age ,
故障 是 的 她 年龄 ,

那位才华横溢、性情活泼的公主，她的美德源于她自身，她的缺点则源于她的年龄。

[wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
was not , it is true ,
曾是 不是 , 它 是 真的 ,

确实不是。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərənt]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl]
without the superstition and something of the intolerant spirit of her royal
没有 这 迷信 和 某物 的 这 不宽容 精神 的 她 皇家
[spaʊs] :
spouse :
配偶 :

她没有她王室配偶的迷信思想和某种偏执的性格：

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ə'sentid] [tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evər] [ɪn'klaɪnd]
but , even where her faith assented to persecution , her heart ever inclined
但 , 甚至 在哪里 她 信仰 同意 到 迫害 , 她 心 曾经 倾斜
[tuː; tə]['mɜːrsi] ;
to mercy ;
到 怜悯 ;

但是，即使在她的信仰促使她遭受迫害的情况下，她的心也总是倾向于怜悯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'loʊn] [ðæt] ['evər] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði]['faɪəri] [ziːl] [ʌv; əv]

and	it	was	her	voice	alone	that	ever	counteracted	the	fiery	zeal	of
和	它	曾是	她	嗓音	独自的	那	曾经	抵消	这	火热	热情	的

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

Torquemada	,
托尔克马达	,

只有她的声音才能抵消托尔克马达的狂热激情。

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wʌnz] [huː] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	mitigated	the	sufferings	of	the	unhappy	ones	who	fell	under	the	suspicion
和	缓解	这	苦难	的	这	不开心	一个	WHO	跌倒	在下面	这	怀疑

[ʌv; əv] ['herəsi] .

of	heresy	.
的	异端	.

减轻了那些被怀疑为异端的不幸者的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['hæpɪli] , [tuː] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

She	had	,	happily	,	too	,	within	her	a	strong	sense	of	justice	,
她	有	,	快乐地	,	也	,	之内	她	一个	强的	感觉	的	正义	,

幸运的是，她内心也拥有强烈的正义感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

as	well	as	the	sentiment	of	compassion	;	and	often	,	when	she	could	not
作为	出色地	作为	这	情绪	的	同情	;	和	经常	,	什么时候	她	可以	不是

[seɪv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

save	the	accused	,
节省	这	被告	,

以及同情之情；而且通常情况下，当她无法拯救被告时，

[ʃiː; ʃi] [priˈventid] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pjuːtɪd] [kraɪm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

she	prevented	the	consequences	of	his	imputed	crime	falling	upon	the	innocent
她	阻止	这	结果	的	他的	估算	犯罪	坠落	之上	这	清白的

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr] [traɪb] .

members	of	his	house	or	tribe	.
成员	的	他的	房子	或者	部落	.

她阻止了他被指控的罪行的后果落到他家族或部落中无辜的成员身上。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['fəːdə,nænd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

In	the	interval	between	his	conversation	with	Ferdinand	and	the	examination
在	这	间隔	之间	他的	对话	和	费迪南德	和	这	考试

[ʌv; əv] - ,

of	Almamen	,
的	-	,

在与费迪南德谈话和审问阿尔马门的这段时间里，

[ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn]

the	Dominican	had	sought	the	queen	;	and	had	placed	before	her	,	in
这	多米尼加	有	寻求	这	女王	;	和	有	放置	前	她	,	在

['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] ,

glowing	colours	,
发光	颜色	,

多米尼加人曾觐见女王，并在她面前摆放了色彩绚丽的.....

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['triːz(ə)n][ʌv; əv] - ,

not	only	the	treason	of	Almamen	,
不是	仅有的	这	叛国罪	的	-	,

不仅是阿尔马门的叛国罪，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['pæʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [kən'si:vd]

but	the	consequences	of	the	impious	passion	her	son	had	conceived
但	这	结果	的	这	不敬	热情	她	儿子	有	构思

[fɔ:r; fər]['li:lə,'lailə] .

for	Leila	.
为了	莱拉	.

但她儿子对莱拉怀上的那份不敬的情欲所带来的后果。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] , ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒu:əs] [wʌz; wəz]

In	that	day	,	any	connection	between	a	Christian	knight	and	a	Jewess	was
在	那	天	,	任何	联系	之间	一个	基督教	骑士	和	一个	犹太女人	曾是

[di:md] [ə; eɪ][sɪn] ,

deemed	a	sin	,
被认为	一个	罪	,

在当时，基督教骑士与犹太女子之间的任何关系都被视为一种罪过。

[skers] ['ekspɪəbl] ;

scarce	expiable	;
稀少	过期	;

稀缺易过期;

[ænd; ənd]['ɪzəbel] [kən'si:vd] [ɔ:l] [ðæt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ə'fens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

and	Isabel	conceived	all	that	horror	of	her	son's	offence	which	was	natural
和	伊莎贝尔	构思	全部	那	恐怖	的	她	儿子的	罪行	哪个	曾是	自然的

[ɪn][ə; eɪ]['paɪəs] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [kwi:n] .

in	a	pious	mother	and	a	haughty	queen	.
在	一个	虔诚的	母亲	和	一个	傲慢	女王	.

伊莎贝尔对儿子的罪行感到无比震惊，这对于一位虔诚的母亲和一位傲慢的女王来说，是人之常情。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

But	,	despite	all	the	arguments	of	the	friar	,
但	,	尽管	全部	这	论点	的	这	修士	,

但是，尽管修士百般辩解，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['rendər] [ʌp]['li:lə,'lailə][tu:; tə][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv]

she	could	not	be	prevailed	upon	to	render	up	Leila	to	the	tribunal	of
她	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	使成为	向上	莱拉	到	这	法庭	的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

the	Inquisition	;
这	宗教裁判所	;

她无论如何也不肯将莱拉交给宗教裁判所;

[ænd; ənd] [ðæt] [dred] [kɔ:rt] , [bʌt; bət] ['nu:li] [ɪ'stæblɪʃt] , [dɪd][nɑ:t] [der] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]

and	that	dread	court	,	but	newly	established	,	did	not	dare	,	without	her
和	那	恐惧	法庭	,	但	新	已确立的	,	做过	不是	敢	,	没有	她

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

而那个令人畏惧的法庭，虽然刚刚成立，却不敢未经她的同意擅自行动。

[tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .

to	seize	upon	one	under	the	immediate	protection	of	the	queen	.
到	抢占	之上	一	在下面	这	即时	保护	的	这	女王	.

抓住一个处于女王直接保护之下的人。

" [fɪr] [nɑ:t] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['fɜ:rmnəs] ,

"	Fear	not	,	father	,	"	said	Isabel	,	with	quiet	firmness	,
"	害怕	不是	,	父亲	,	"	说	伊莎贝尔	,	和	安静的	硬度	,

"别担心，父亲，"伊莎贝尔平静而坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	will	take	upon	myself	to	examine	the	maiden	;	and	,	at	least	,
"	我	将要	拿	之上	我	到	检查	这	少女	;	和	,	在	至少	,

“我将亲自检查这位少女；而且，至少，

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [baɪ] [ðɪs]

I	will	see	her	removed	from	all	chance	of	tempting	or	being	tempted	by	this
我	将要	看	她	已移除	从	全部	机会	的	诱人的	或者	存在	受诱惑	经过	这

['greɪsləs] [bɔɪ] .

graceless	boy	.
毫无风度	男生	.

我会让她彻底远离任何诱惑这个粗鲁男孩或被他诱惑的机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

But	she	was	placed	under	the	charge	of	the	king	and	myself	as	a
但	她	曾是	放置	在下面	这	收费	的	这	国王	和	我	作为	一个

['hɑːstɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌst] ;

hostage	and	a	trust	;
人质	和	一个	相信	;

但她被置于国王和我监护之下，作为人质和受托人；

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti]

we	accepted	the	charge	,	and	our	royal	honor	is	pledged	to	the	safety
我们	公认	这	收费	,	和	我们的	皇家	荣誉	是	承诺	到	这	安全

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

of	the	maiden	.
的	这	少女	.

我们接受了这项任务，我们以王室荣誉捍卫少女的安全。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,

Heaven	forbid	that	I	should	deny	the	existence	of	sorcery	,
天堂	禁止	那	我	应该	否定	这	存在	的	巫术	,

天哪，我绝不会否认巫术的存在。

[ə'ʃʊrd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɪts] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ,

assured	as	we	are	of	its	emanation	from	the	Evil	One	;	but	I	fear	,
保证	作为	我们	是	的	它是	散发	从	这	邪恶的	一	;	但	我	害怕	,

我们确信它源自邪恶之人；但我担心，

[ɪn] [ðɪs] ['fænsi][ʌv; əv]['hwɑːnz] , [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪz] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] :

in	this	fancy	of	Juan's	,	that	the	maiden	is	more	sinned	against	than	sinning	:
在	这	想要	的	胡安的	,	那	这	少女	是	更多的	罪过	反对	比	犯罪	:

在胡安的这种幻想中，少女受到的伤害比她所犯的罪过更大：

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [sʌn] [ɪz] , ['daʊtləs] , [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəs] ;

and	yet	my	son	is	,	doubtless	,	not	aware	of	the	unhappy	faith	of	the	Jewess	;
和	然而	我的	儿子	是	,	毫无疑问	,	不是	意识到的	的	这	不开心	信仰	的	这	犹太女人	;

然而，我的儿子无疑并不了解犹太女人的不幸信仰；

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] .

the	knowledge	of	which	alone	will	suffice	to	cure	him	of	his	error	.
这	知识	的	哪个	独自的	将要	足够了	到	治愈	他	的	他的	错误	.

仅仅知道这一点就足以纠正他的错误。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

You	shake	your	head	,	father	;	but	,	I	repeat	,
你	摇	你的	头	,	父亲	;	但	,	我	重复	,

父亲，您摇摇头；但是，我再说一遍，

[aɪ] [wɪl] [ækt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][dɪ'mænd] .

I	will	act	in	this	affair	so	as	to	merit	the	confidence	I	demand	.
我	将要	行为	在	这	事务	所以	作为	到	优点	这	信心	我	要求	.

我将在此事上采取行动，以不辜负我所要求的信任。

[goʊ] , [gʊd] [toʊ'mɑːs] .

Go	,	good	Tomas	.
去	,	好的	托马斯	.

加油，好托马斯。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['reɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd]

We	have	not	reigned	so	long	without	belief	in	our	power	to	control	and
我们	有	不是	统治	所以	长的	没有	信仰	在	我们的	力量	到	控制	和

[diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n] .

deal	with	a	simple	maiden	.
交易	和	一个	简单的	少女	.

我们统治这么久，却从未相信自己有能力控制和驾驭一个普通的少女。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swiːt] [ɪn][ɪts]

"	The	queen	extended	her	hand	to	the	monk	,	with	a	smile	so	sweet	in	its
"	这	女王	扩展	她	手	到	这	僧	,	和	一个	微笑	所以	甜的	在	它是

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

女王向僧人伸出手，脸上带着既甜美又庄重的微笑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['rʌgɪd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [saɪ] ,

that	it	softened	even	that	rugged	heart	;	and	,	with	a	reluctant	sigh	,
那	它	软化	甚至	那	崎岖	心	;	和	,	和	一个	不情愿的	叹	,

它甚至软化了那颗坚硬的心；然后，他不情愿地叹了口气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːmɜd] [prer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaunsəlz] [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

and	a	murmured	prayer	that	her	counsels	might	be	guided	for	the	best	,
和	一个	低声说道	祷告	那	她	律师	可能	是	引导	为了	这	最好的	,

她低声祈祷，愿她的建议能带来最好的结果。

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] [left] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

Torquemada	left	the	royal	presence	.
托尔克马达	左边	这	皇家	在场	.

托尔克马达离开了皇室。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [θɔːt] ['ɪzəbel] , " [ðoʊz] ['tendər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['frædʒ(ə)l][fɔːrm] ,

"	The	poor	child	!	"	thought	Isabel	,	"	those	tender	limbs	,	and	that	fragile	form	,
"	这	贫穷的	孩子	!	"	想法	伊莎贝尔	,	"	那些	投标	四肢	,	和	那	脆弱的	形式	,

“可怜的孩子！”伊莎贝尔心想，“那娇嫩的四肢，那脆弱的身躯，

[ɑːr; ər] [ɪl] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][jɑːn] ['mʌŋks] [stɜːrn] ['tuːtəlɪdʒ] .

are	ill	fitted	for	yon	monk's	stern	tutelage	.
是	患病的	适配	为了	远	僧侣的	船尾	监护	.

他们不适合接受那位僧侣的严厉教导。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['dʒent(ə)l] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

She	seems	gentle	:	and	her	face	has	in	it	all	the	yielding	softness	of
她	似乎	温和的	:	和	她	脸	有	在	它	全部	这	屈服	柔软	的

['aʊər; ɑːr][seks] ;

our	sex	;
我们的	性别	;

她看起来很温柔：她的脸上充满了我们女性特有的柔顺气质；

['daʊtləs] [baɪ][maɪld] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][əb'dʒʊr][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [kriːd] ;

doubtless	by	mild	means	,	she	may	be	persuaded	to	abjure	her	wretched	creed	;
毫无疑问	经过	温和的	方法	,	她	可能	是	被说服	到	放弃	她	可怜	信条	;

无疑，通过温和的方式，可以劝服她放弃她那可悲的信条；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [meɪ] [haɪd][hɜ:r; hər][ə'laɪk][frʌm; frəm]

and	the	shade	of	some	holy	convent	may	hide	her	alike	from
和	这	阴影	的	一些	圣	修道院	可能	隐藏	她	同样	从

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [zi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .

the	licentious	gaze	of	my	son	and	the	iron	zeal	of	the	Inquisitor	.
这	淫乱	目光	的	我的	儿子	和	这	铁	热情	的	这	审判官	.

而某个神圣修道院的荫蔽，既能让她免受我儿子淫邪的目光，也能让她免受宗教裁判官的铁腕惩罚。

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] .

I	will	see	her	.
我	将要	看	她	.

我会去看她。

" [wen] ['li:lə,'lailə] ['entərd] [ðə; ði] ['kwi:nz] [pə'vɪliən] , ['ɪzəbel] , [hu:] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

"	When	Leila	entered	the	queen's	pavilion	,	Isabel	,	who	was	alone	,
"	什么时候	莱拉	进入	这	女王的	亭	,	伊莎贝尔	,	WHO	曾是	独自的	,

“当莱拉进入王后亭时，独自一人的伊莎贝尔……”

[mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['li:lə,'lailə] , [ɪn]

marked	her	trembling	step	with	a	compassionate	eye	;	and	,	as	Leila	,	in
标记	她	发抖	步	和	一个	富有同情心	眼睛	;	和	,	作为	莱拉	,	在

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [rɪ'kwest] ,

obedience	to	the	queen's	request	,
服从	到	这	女王的	要求	,

她用怜悯的目光注视着她颤抖的步伐；然后，作为莱拉，遵从女王的请求，

[θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][veɪl] ,

threw	up	her	veil	,
扔	向上	她	面纱	,

她掀开了面纱，

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [terz] [ə'pi:ld] [tu:; tə]

the	paleness	of	her	cheek	and	the	traces	of	recent	tears	appealed	to
这	苍白	的	她	脸颊	和	这	痕迹	的	最近的	眼泪	上诉	到

['ɪzəbɛlz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sək'ses] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'tendid] [ɔ:l][ðə; ði]['paɪəs] [ɪn'vɛktɪvz] [ʌv; əv]

Isabel's	heart	with	more	success	than	had	attended	all	the	pious	invectives	of
伊莎贝尔的	心	和	更多的	成功	比	有	参加	全部	这	虔诚的	谩骂	的

[ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] .

Torquemada	.
托尔克马达	.

她苍白的脸颊和泪痕比托尔克马达所有虔诚的谩骂更能打动伊莎贝尔的心。

" ['meɪd(ə)n] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,

"	Maiden	,	"	said	Isabel	,	encouragingly	,
"	少女	,	"	说	伊莎贝尔	,	令人鼓舞的是	,

“梅登，”伊莎贝尔鼓励地说。

" [aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['streɪndʒli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	fear	thou	hast	been	strangely	harassed	by	the	thoughtless	caprice	of	the
"	我	害怕	你	哈斯特	到过	奇怪的	骚扰	经过	这	轻率	任性	的	这

[jʌŋ] [prɪns] .

young	prince	.
年轻的	王子	.

“我担心你受到了年轻王子轻率任性的怪异骚扰。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .

Think	of	it	no	more	.
思考	的	它	不	更多的	.

别再想这件事了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðiː]
But , if thou art what I have ventured to believe , and to assert thee
但 , 如果 你 艺术 什么 我 有 冒险 到 相信 , 和 到 断言 你
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

但是，如果你真如我所相信和断言的那样，

['tʃɪrfəli] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [wɪl] [sə'dʒest] [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
cheerfully subscribe to the means I will suggest for preventing the continuance
愉快地 订阅 到 这 方法 我 将要 建议 为了 预防 这 继续
[ʌv; əv] [ə'dresiz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][bʌt; bət]['ɪndʒər][ðaɪ] [fer] [neɪm] . "
of addresses which cannot but injure thy fair name . "
的 地址 哪个 不能 但 损伤 你的 公平的 姓名 . "

请欣然接受我将提出的阻止那些必然会损害您名誉的言论继续传播的方法。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] ['liːlə,'lailə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" Ah , madam ! " said Leila , as she fell on one knee beside the queen ,
" 啊 , 女士 ! " 说 莱拉 , 作为 她 跌倒 在 一 膝盖 旁 这 女王 ,

"啊，夫人！"莱拉说着，单膝跪倒在女王身边。

" [moʊst] ['dʒɔɪfəli] , [moʊst] ['greɪtfəli] , [wɪl] [aɪ] [ək'sept] ['eni] [ə'saɪləm] [wɪtʃ] ['prɔfəz] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd]
" most joyfully , most gratefully , will I accept any asylum which proffers solitude and
" 最多 欣喜地 , 最多 感激不尽 , 将要 我 接受 任何 庇护所 哪个 报价 孤独 和
[piːs] . "
peace . "
和平 . "

"我将无比欣喜、无比感激地接受任何能提供独处与和平的庇护所。"

" [ðə; ði][ə'saɪləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [liːd] [ðaɪ] [steps] , " ['ænsər] ['ɪzəbel] ,
" The asylum to which I would fain lead thy steps , " answered Isabel ,
" 这 庇护所 到 哪个 我 会 欣然 带领 你的 步骤 , " 回答 伊莎贝尔 ,

"我愿引领你前往的庇护所，"伊莎贝尔回答道。

['dʒentli] , " [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] [huːz] ['sɑːlətuːd][ɪz]['hoʊli] — [huːz] [piːs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
gently , " is indeed one whose solitude is holy — whose peace is that of heaven .
轻轻地 , " 是 的确 一 谁 孤独 是 圣 — 谁 和平 是 那 的 天堂 .

温柔地说，"确实是一个孤独神圣的人——他的和平是天堂般的和平。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪr'æftər] .
But of this hereafter .
但 的 这 此后 .

但这是后世的事。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [ðen] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][kæmp] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
Thou wilt not hesitate , then , to quit the camp , unknown to the prince ,
你 枯萎 不是 犹豫 , 然后 , 到 辞职 这 营 , 未知 到 这 王子 ,

那么，你便会毫不犹豫地离开营地，瞒着王子。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'gen] [siːk] [ðiː] ? "
and ere he can again seek thee ? "
和 埃雷 他 能 再次 寻找 你 ? "

他何时才能再次找到你?

" ['hezɪteɪt] , ['mædəm] ?
" Hesitate , madam ?
" 犹豫 , 女士 ?

"犹豫吗，夫人？"

[ɑː] ['ræðər] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] ? "
Ah rather , how shall I express my thanks ? "
啊 相当 , 如何 将 我 表达 我的 谢谢 ? "

啊，我该如何表达我的谢意呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðæt] [feɪs] [ˌmisˈdʒʌdʒ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .

" I did not read that face misjudgingly , " thought the queen , as she resumed .

" 我 做过 不是 读 那 脸 误判 , " 想法 这 女王 , 作为 她 恢复 .

“我没有误判那张脸，”女王心想，然后继续说道。

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [əˈnʌðər] [naɪt] .

" Be it so ; we will not lose another night .

" 是 它 所以 ; 我们 将要 不是 失去 其他 夜晚 .

就这么办吧；我们不会再浪费一个夜晚了。

[wɪðˈdrɔː] [ˈjɑːndər] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [tent] ; [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [streɪt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

Withdraw yonder , through the inner tent ; the litter shall be straight prepared for thee ;

提取 远处 , 通过 这 内 帐篷 ; 这 垃圾 将 是 直的 准备 为了 你 ;

你从那边的内帐进去，轿子已经为你准备好了。

[ænd; ənd] [er] [ˈmɪdnaɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [ɪn] [ˈseɪfti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪvəst] [naɪts] [ænd; ənd]['nəublist] ['leɪdiz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [relm] [kæn; kən][boʊst] .

and ere midnight thou shalt sleep in safety under the roof of one of the bravest knights and noblest ladies that our realm can boast .

和 埃雷 午夜 你 应 睡觉 在 安全 在下面 这 屋顶 的 一 的 这 最勇敢的 骑士 和 最高贵 女士们 那 我们的 领域 能 夸 .

午夜之前，你将在我们王国最勇敢的骑士和最高贵的女士的屋檐下安然入睡。

[ðaʊ] [ʃælt] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəˈmend] [ðiː] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊstəs] — [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] ['neɪtʃər] .

Thou shalt bear with thee a letter that shall commend thee specially to the care of thy hostess — thou wilt find her of a kindly and fostering nature .

你 应 熊 和 你 一个 信 那 将 表彰 你 特别 到 这 关心 的 你的 女主人 — 你 枯萎 寻找 她 的 一个 亲切地 和 寄养 自然 .

你应当携带一封信，信中特别嘱咐你要好好照顾你的女主人——你会发现她是一位善良而乐于助人的女子。

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['meɪd(ə)n] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [bəˈnevələnt] [wɔːrmθ] ,

And , oh , maiden ! " added the queen , with benevolent warmth ,

和 , 哦 , 少女 ! " 额外 这 女王 , 和 仁慈 温暖 ,

“哦，姑娘！”女王慈祥地补充道。

" [stiːl] [nɑːt][ðaɪ] [hɑːrt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] — ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʌktaɪl] ['sensɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mɪnɪstri] ;

" steel not thy heart against her — listen with ductile senses to her gentle ministry ;

" 钢 不是 你的 心 反对 她 — 听 和 延展性 感官 到 她 温和的 部 ;

“不要对她心硬——要用柔和的心灵聆听她温柔的教导；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['prɑːspər] [ðæt] ['paɪəs]['leɪdiːz]['kaʊns(ə)l] ,

and may God and His Son prosper that pious lady's counsel ,

和 可能 上帝 和 他的 儿子 繁荣 那 虔诚的 女士的 法律顾问 ,

愿上帝和他的圣子保佑这位虔诚女士的忠告得以实现。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wɪn][ə; eɪ] [nuː] ['streɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [foʊld] !

so that it may win a new strayling to the Immortal Fold !

所以 那 它 可能 赢 一个 新的 迷路 到 这 不朽 折叠 !

这样它或许就能赢得一次前往不朽之境的新旅程！

" ['liːlə,'lailə] ['lisnd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ʌn'tɪl] ,

" Leila listened and wondered , but made no answer ; until ,

" 莱拉 听着 和 想知道 , 但 制成 不 回答 ; 直到 ,

莱拉听着，心中疑惑，却没有回答；直到.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]

as	she	gained	the	entrance	to	the	interior	division	of	the	tent	,	she	stopped
作为	她	获得	这	入口	到	这	内部的	分配	的	这	帐篷	,	她	停止

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

当她进入帐篷内室时，突然停了下来。

[ænd; ənd] [sed] , " ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['greɪʃəs] [kwi:n] , [bʌt; bət] [der] [aɪ][æsk] [ði:] [wʌn] ['kwestʃən] ?

and	said	,	"	Pardon	me	,	gracious	queen	,	but	dare	I	ask	thee	one	question	?
和	说	,	"	赦免	我	,	亲切	女王	,	但	敢	我	问	你	一	问题	?

他说："请原谅，尊贵的女王陛下，但我可以问您一个问题吗？"

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ'self] . "

—	it	is	not	of	myself	.	"
—	它	是	不是	的	我	.	"

——这不是我自己的想法。

" [spi:k] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] . "

"	Speak	,	and	fear	not	.	"
"	说话	,	和	害怕	不是	.	"

"说出来，不要害怕。"

" [maɪ] ['fɑ:ðər] — [hæθ] [ɔ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	My	father	—	hath	aught	been	heard	of	him	?
"	我的	父亲	—	有	零	到过	听到	的	他	?

"我的父亲——有人听到过他的消息吗？"

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , [ðæt] [er] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wɜ:r; wər][pæst] , [hi:; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [si:] [hɪz; ɪz]

He	promised	,	that	ere	the	fifth	day	were	past	,	he	would	once	more	see	his
他	承诺	,	那	埃雷	这	第五	天	是	过去的	,	他	会	一次	更多的	看	他的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

他承诺，在第五天结束之前，他将再次见到他的孩子；

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[ðæt] [deɪt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] . "

that	date	is	past	,	and	I	am	still	alone	in	the	dwelling	of	the	stranger	.	"
那	日期	是	过去的	,	和	我	是	仍然	独自的	在	这	住宅	的	这	陌生人	.	"

那个日子已经过去了，而我依然独自一人待在陌生人的住处。

" [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ! " ['mʌtəd] ['ɪzəbel][tu:; tə][hɜ:r'self] ;

"	Unhappy	child	!	"	muttered	Isabel	to	herself	;
"	不开心	孩子	!	"	低声说道	伊莎贝尔	到	她自己	;

"这孩子真不开心！"伊莎贝尔喃喃自语道；

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪt] — [jet] [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ?

"	thou	knowest	not	his	treason	nor	his	fate	—	yet	why	shouldst	thou	?
"	你	最了解	不是	他的	叛国罪	也不	他的	命运	—	然而	为什么	应该	你	?

你既不知道他的叛国罪行，也不知道他的命运——但你又何必知道呢?

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['rendər] [ðiː] [blest] [ˌhɪr'æftər] , [kən'tɪnjuː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd]

Ignorant	of	what	would	render	thee	blest	hereafter	,	continue	ignorant	of	what	would
无知	的	什么	会	使成为	你	祝福	此后	,	继续	无知	的	什么	会

[ə'flɪkt] [ðiː] [hɪr] .

afflict	thee	here	.
折磨	你	这里	.

如果你不了解将来会让你幸福的事情，就不要去了解现在会让你受苦的事情。

[biː; bi] [tʃɪrd] , ['meɪd(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] , [ə'laʊd] .

Be	cheered	,	maiden	,	"	answered	the	queen	,	aloud	.
是	欢呼	,	少女	,	"	回答	这	女王	,	大声	.

"振作起来，少女，"女王大声回答道。

" [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][fər'bɪd][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] .

"	No	doubt	,	there	are	reasons	sufficient	to	forbid	your	meeting	.
"	不	怀疑	,	那里	是	原因	充足的	到	禁止	你的	会议	.

毫无疑问，有充分的理由禁止你们会面。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [læk] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] . "

But	thou	shalt	not	lack	friends	in	the	dwelling	-	house	of	the	stranger	.	"
但	你	应	不是	缺少	朋友们	在	这	住宅	-	房子	的	这	陌生人	.	"

但你在陌生人的家中，必不缺少朋友。

" [ɑː] , ['noʊb(ə)l] [kwiːn] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] !

"	Ah	,	noble	queen	,	pardon	me	,	and	one	word	more	!
"	啊	,	高贵	女王	,	赦免	我	,	和	一	单词	更多的	!

"啊，尊贵的女王陛下，请原谅，我还有一句话要说！"

[ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ə; eɪ][stɜːrn][oʊld][mæn] ,

There	hath	been	with	me	,	more	than	once	,	a	stern	old	man	,
那里	有	到过	和	我	,	更多的	比	一次	,	一个	船尾	老的	男人	,

我曾不止一次遇到过一位严厉的老人，

[huːz] [vɔɪs] ['friːzɪz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [veɪnz] ; [hiː; hi] ['kwestʃənz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

whose	voice	freezes	the	blood	within	my	veins	;	he	questions	me	of	my	father	,
谁	嗓音	冰冻	这	血	之内	我的	静脉	;	他	问题	我	的	我的	父亲	,

他的声音令我血液凝固；他质问我关于我父亲的事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] [huː] [wʊd] [ɪn'træp][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	in	the	tone	of	a	foe	who	would	entrap	from	the	child	something	to
和	在	这	语气	的	一个	敌人	WHO	会	陷阱	从	这	孩子	某物	到

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪər] .

the	peril	of	the	sire	.
这	危险	的	这	父系	.

语气就像敌人要从孩子身上骗取什么东西，从而危及孩子的父亲。

[ðæt] [mæn] — [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm] , ['greɪʃəs] [kwiːn] — [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['paʊər]

That	man	—	thou	knowest	him	,	gracious	queen	—	he	cannot	have	the	power
那	男人	—	你	最了解	他	,	亲切	女王	—	他	不能	有	这	力量

[tuː; tə][hɑːrm][maɪ]['fɑːðər] ? "

to	harm	my	father	?	"
到	伤害	我的	父亲	?	"

那个人——您认识他，仁慈的女王——他不可能有能力伤害我的父亲吧?

" [piːs] , ['meɪd(ə)n] !

"	Peace	,	maiden	!
"	和平	,	少女	!

"和平，少女！"

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	man	thou	speakest	of	is	the	priest	of	God	,
这	男人	你	演讲者	的	是	这	牧师	的	上帝	,

你说的这个人就是上帝的祭司。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revərənd] [ziːl] .

and	the	innocent	have	nothing	to	dread	from	his	reverend	zeal	.
和	这	清白的	有	没有什么	到	恐惧	从	他的	牧师	热情	.

无辜者不必惧怕他虔诚的热忱。

[fɔːr; fər][ðaɪˈself] , [aɪ][seɪ] [əˈgen] , [biː; bi] [tʃɪrd] ;

For	thyself	,	I	say	again	,	be	cheered	;
为了	你自己	,	我	说	再次	,	是	欢呼	;

我再次对你自己说，振作起来；

[ɪn][ðə; ði][hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈsaɪn] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

in	the	home	to	which	I	consign	thee	thou	wilt	see	him	no	more	.
在	这	家	到	哪个	我	交付	你	你	枯萎	看	他	不	更多的	.

在我安排你居住的家中，你将再也见不到他。

[teɪk] [ˈkʌmfərt] , [pʊr] [tʃaɪld] — [wiːp] [nɑːt] : [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkɛrz] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪz][tuː; tə]

Take	comfort	,	poor	child	—	weep	not	:	all	have	their	cares	;	our	duty	is	to
拿	舒适	,	贫穷的	孩子	—	哭泣	不是	:	全部	有	他们的	关心	;	我们的	责任	是	到

[ber] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

bear	in	this	life	,
熊	在	这	生活	,

可怜的孩子，别哭了，安慰自己：每个人都有自己的烦恼；我们有责任在生活中承担起责任。

[rɪˈzɜːrv] [hoʊp][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

reserving	hope	only	for	the	next	.
预订	希望	仅有的	为了	这	下一个	.

只把希望寄托于下一次。

" [ðə; ði] [kwiːn] , [ˈdestɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðoʊz] [dəˈmestɪk] [əˈflɪkʃənz] [wɪtʃ] [pɑːmp][ˈkænɑːt] [suːð] ,

"	The	queen	,	destined	herself	to	those	domestic	afflictions	which	pomp	cannot	soothe	,
"	这	女王	,	注定	她自己	到	那些	国内的	苦难	哪个	盛大场面	不能	舒缓	,

[nɔːr] [ˈpaʊər] [əˈleɪ] ,

nor	power	allay	,
也不	力量	巷	,

“女王注定要承受那些奢华无法抚慰、权力也无法消除的家庭苦难，

[spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [jet] [mɔːr] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər]

spoke	with	a	prophetic	sadness	which	yet	more	touched	a	heart	that	her
辐	和	一个	预言	悲伤	哪个	然而	更多的	感动	一个	心	那	她

[ˈkaɪndnəs][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsɔfənd] ;

kindness	of	look	and	tone	had	already	softened	;
仁慈	的	看	和	语气	有	已经	软化	;

她带着预言般的悲伤说道，这悲伤更加触动了她和蔼的眼神和语气早已软化的那颗心；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [ˈtjuːtəd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˌserəˈməʊniːəlz][ʌv; əv]

and	,	in	the	impulse	of	a	nature	never	tutored	in	the	rigid	ceremonials	of
和	,	在	这	冲动	的	一个	自然	绝不	辅导	在	这	死板的	仪式	的

[ðæt] [ˈsteɪtli] [kɔːrt] ,

that	stately	court	,
那	庄严	法庭	,

并且，出于一种从未接受过那种庄严宫廷僵化礼仪熏陶的天性冲动，

[ˈliːlə,ˈlailə] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] , [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Leila	suddenly	came	forward	,	and	falling	on	one	knee	,	seized	the	hand	of
莱拉	突然	来了	向前	,	和	坠落	在	一	膝盖	,	查获	这	手	的

[hɜːr; hər] [prəˈtektrɪs] ,

her	protectress	,
她	保护者	,

莱拉突然上前，单膝跪地，抓住了保护者的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

and	kissed	it	warmly	through	her	tears	.
和	亲吻	它	热情地	通过	她	眼泪	.

她含着泪，热情地吻了它。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [ʌn'hæpi] ?
" Are you , too , unhappy ?
" 是 你 , 也 , 不开心 ?

你也不快乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][gɑːd] !
" I will pray for you to my God !
" 我 将要 祈祷 为了 你 到 我的 上帝 !

我会向上帝祈祷，为你祈求!

" [ðə; ði] [kwiːn] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] [æt; ət][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [hæd; həd] ['witnisiz] [bɪn]
" The queen , surprised and moved at an action which , had witnesses been
" 这 女王 , 惊讶 和 已搬 在 一个 行动 哪个 , 有 证人 到过
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“女王对这一举动感到惊讶和感动，如果当时有目击者在场，就会知道……”

[wʊd] ['oʊnli][pər'hæps] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər]) [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [kæs'tɪljən]
would only perhaps (for such is human nature) have offended her Castilian
会 仅有的 也许 (为了 这样的 是 人类 自然) 有 被冒犯了 她 卡斯蒂利亚语
['predʒudisiz] ,
prejudices ,
偏见 ,

或许（因为人性如此）只会冒犯她卡斯蒂利亚人的偏见，

[left] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['liːləz] ['greɪtf(ə)l][klæsp] ;
left her hand in Leila's grateful clasp ;
左边 她 手 在 莱拉的 感激的 搭扣 ;

她将手留在莱拉感激的握手中;

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ]
and laying the other upon the parted and luxuriant ringlets of the kneeling
和 躺下 这 其他 之上 这 分手了 和 茂盛的 环状物 的 这 跪着
['meɪd(ə)n] , [sed] , ['dʒentli] ,
maiden , said , gently ,
少女 , 说 , 轻轻地 ,

然后将另一只手放在跪着的少女分开的浓密卷发上，轻声说道:

— " [ænd; ənd][ðaɪ] [prerz] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wen] [ðaɪ][gɑːd][ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər]
— " And thy prayers shall avail thee and me when thy God and mine are
— " 和 你的 祈祷 将 可用 你 和 我 什么时候 你的 上帝 和 矿 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“当你的神和我的神是同一位时，你的祈祷对你我都有用。”

[bles] [ðiː] , ['meɪd(ə)n] !
Bless thee , maiden !
保佑 你 , 少女 !

愿上帝保佑你，少女!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ðaʊ] [ɑːrt] ['mʌðərləs] — [bles] [ðiː] !
I am a mother ; thou art motherless — bless thee !
我 是 一个 母亲 ; 你 艺术 无母 — 保佑 你 !

我是一位母亲；你是一位孤儿——愿上帝保佑你!

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:əs] , — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pa:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
THE TEMPTATION OF THE JEWESS , — IN WHICH THE HISTORY PASSES FROM THE
这 诱惑 的 这 犹太女人 , — 在 哪个 这 历史 通过 从 这
['aʊtwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] .
OUTWARD TO THE INTERNAL .
向外 到 这 内部的 .

犹太女人的诱惑——故事从外在走向内在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] , ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,
It was about the very hour , almost the very moment ,
它 曾是 关于 这 非常 小时 , 几乎 这 非常 片刻 ,

差不多就是那个时刻，几乎就是那一刻。

[ɪn] [wɪtʃ] - [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent]
in which Almamen effected his mysterious escape from the tent
在 哪个 - 受影响 他的 神秘 逃脱 从 这 帐篷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
of the Inquisition ,
的 这 宗教裁判所 ,

阿尔马门正是在这个故事中神秘地从宗教裁判所的帐篷里逃脱的。

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [wɪtʃ] [bɔ:r] ['li:lə,'lailə] ,
that the train accompanying the litter which bore Leila ,
那 这 火车 随同 这 垃圾 哪个 钻孔 莱拉 ,

运送莱拉的担架伴随的火车，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['ɪzəbɛlz] [oʊn] ['bɑ:di] -
and which was composed of some chosen soldiers of Isabel's own body -
和 哪个 曾是 由 的 一些 选定 士兵 的 伊莎贝尔的 自己的 身体 -
[gɑ:rd] , ['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,
guard , after traversing the camp ,
警卫 , 后 穿越 这 营 ,

其中一部分士兵是伊莎贝尔亲自挑选的贴身护卫，他们在穿过营地后，

['waɪndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] [dɪ'faɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]
winding along that part of the mountainous defile which was in the possession
绕线 沿着 那 部分 的 这 多山 亵渎 哪个 曾是 在 这 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,
of the Spaniards ,
的 这 西班牙人 ,

沿着西班牙人占领的那段山间峡谷蜿蜒而行，

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [sti:p] [ə'klɪvəti] ,
and ascending a high and steep acclivity ,
和 上升 一个 高的 和 陡 坡度 ,

攀登高而陡峭的山坡，

['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] ['fɔ:tifaid]['kæs(ə)l] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz]
halted before the gates of a strongly fortified castle renowned in the chronicles
停止 前 这 大门 的 一个 强烈 强化 城堡 著名 在 这 编年史
[ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l][wɔ:r] .
of that memorable war .
的 那 难忘 战争 .

在一座坚固的城堡大门前停了下来，这座城堡在那场著名的战争史册中赫赫有名。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] , [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [baːz] ,

The	hoarse	challenge	of	the	sentry	,	the	grating	of	jealous	bars	,
这	嘶哑	挑战	的	这	哨兵	,	这	格栅	的	嫉妒的	酒吧	,

哨兵沙哑的喊声，嫉妒的铁栏杆刺耳的摩擦声，

[ðə; ði][klæŋks][ʌv; əv] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] ,

the	clanks	of	hoofs	upon	the	rough	pavement	of	the	courts	,
这	叮当声	的	蹄子	之上	这	粗糙的	路面	的	这	法院	,

马蹄敲击球场粗糙路面的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] — ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][stɜːrn][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['vɪzɪdʒz] ,

and	the	streaming	glare	of	torches	—	falling	upon	stern	and	bearded	visages	,
和	这	流媒体	强光	的	火炬	—	坠落	之上	船尾	和	留着胡子的	面容	,

火炬的光芒倾泻而下，照在一张张表情严肃、蓄着胡须的脸上。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd]

and	imparting	a	ruddier	glow	to	the	moonlit	buttresses	and
和	传授	一个	鲁迪尔	辉光	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	扶壁	和

['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] — [ə'raʊzd] ['liːlə,'lailə][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɔːrpər] ['ræðər]

battlements	of	the	fortress	—	aroused	Leila	from	a	kind	of	torpor	rather
城垛	的	这	堡垒	—	被唤醒	莱拉	从	一个	种类	的	麻木	相当

[ðæn; ðən] [sliːp] ,

than	sleep	,
比	睡觉	,

月光洒在堡垒的扶壁和城垛上，使它们泛起更红润的光泽——这唤醒了莱拉，她当时并非处于睡梦中，而是一种昏昏欲睡的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [stiːpt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

in	which	the	fatigue	and	excitement	of	the	day	had	steeped	her	senses	.
在	哪个	这	疲劳	和	激动	的	这	天	有	浸泡	她	感官	.

白天的疲惫和兴奋已经浸透了她的感官。

[æn; ən][oʊld] ['senəʃl] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ,

An	old	seneschal	conducted	her	,
一个	老的	管家	实施	她	,

一位老管家陪同她，

[θruː] [væst][ænd; ənd] ['gluːmi] [hɔːlz] ([haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʃembər] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

through	vast	and	gloomy	halls	(	how	unlike	the	brilliant	chambers	and	fantastic
通过	广阔的	和	阴沉	大厅	(	如何	与此不同	这	杰出的	房间	和	极好的

[ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʊrɪʃ] [hoʊm]) [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]['gɑːθɪk] [ə'pɑːrtmənt] ,

arcades	of	her	Moorish	home	)	to	a	huge	Gothic	apartment	,
街机	的	她	摩尔式	家	)	到	一个	巨大的	哥特	公寓	,

穿过宽敞阴暗的大厅（与她摩尔式住宅里华丽的房间和奇妙的拱廊多么不同），来到一间巨大的哥特式公寓，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəs][ʌv; əv] ['flemɪʃ] [luːmz] .

hung	with	the	arras	of	Flemish	looms	.
悬挂	和	这	阿拉斯	的	弗拉芒语	织布机	.

悬挂着佛兰德织机的帷幔。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['meidnz] , ['heɪstɪli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,

In	a	few	moments	,	maidens	,	hastily	aroused	from	slumber	,
在	一个	很少	时刻	,	少女们	,	草草	被唤醒	从	睡眠	,

片刻之后，少女们被匆匆从睡梦中唤醒，

[gruːpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

grouped	around	her	with	a	respect	which	would	certainly	not	have	been
分组	大约	她	和	一个	尊重	哪个	会	当然	不是	有	到过

[ə'kɔːd] [hæd; həd][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] [kriːd] [bɪn] [noʊn] .

accorded	had	her	birth	and	creed	been	known	.
同意	有	她	出生	和	信条	到过	已知	.

人们聚集在她周围，对她表现出极大的尊重，如果她的出身和信仰为人所知，肯定不会得到这样的尊重。

[ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [gɑ:rb] ,

They	gazed	with	surprise	at	her	extraordinary	beauty	and	foreign	garb	,
他们	凝视	和	惊喜	在	她	非凡的	美丽	和	外国的	外衣	,

他们惊讶地凝视着她非凡的美貌和异国服饰。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [nu:] [gest] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['skænti]

and	evidently	considered	the	new	guest	a	welcome	addition	to	the	scanty
和	显然	经过考虑的	这	新的	客人	一个	欢迎	添加	到	这	稀少

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

society	of	the	castle	.
社会	的	这	城堡	.

显然，他们认为这位新客人为城堡里寥寥无几的客人增添了一位受欢迎的成员。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

Under	any	other	circumstances	,	the	strangeness	of	all	she	saw	,
在下面	任何	其他	情况	,	这	奇怪	的	全部	她	锯	,

在其他任何情况下，她所看到的一切都会显得如此怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] ,

and	the	frowning	gloom	of	the	chamber	to	which	she	was	consigned	,
和	这	皱眉	愁云	的	这	房间	到	哪个	她	曾是	寄售	,

还有她被关押的那间阴沉昏暗的房间。

[wʊd] [hæv; həv] [dæmpt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['destəni][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [pæst]

would	have	damped	the	spirits	of	one	whose	destiny	had	so	suddenly	passed
会	有	阻尼	这	烈酒	的	一	谁	命运	有	所以	突然	通过了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:pəst] ['kwaɪət]['ɪntu:][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [ɪk'saɪtmənt] .

from	the	deepest	quiet	into	the	sternest	excitement	.
从	这	最深处	安静的	进入	这	最严厉的	激动	.

这无疑会打击一个人的积极性，因为他的命运突然从最平静的状态转变为最严峻的挑战。

[bʌt; bət] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [ə'dresiz]

But	any	change	was	a	relief	to	the	roar	of	the	camp	,	the	addresses
但	任何	改变	曾是	一个	宽慰	到	这	吼	的	这	营	,	这	地址

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

of	the	prince	,
的	这	王子	,

但任何改变都能缓解营地的喧嚣，以及王子的讲话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] ; [ænd; ənd]['li:lə,'lailə]

and	the	ominous	voice	and	countenance	of	Torquemada	;	and	Leila
和	这	不祥的	嗓音	和	面容	的	托尔克马达	;	和	莱拉

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

looked	around	her	,
看起来	大约	她	,

还有托尔克马达那令人不寒而栗的声音和面容；莱拉环顾四周，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

with	the	feeling	that	the	queen's	promise	was	fulfilled	,
和	这	感觉	那	这	女王的	承诺	曾是	已完成	,

带着女王的承诺得以实现的感受，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	that	she	was	already	amidst	the	blessings	of	shelter	and	repose	.
和	那	她	曾是	已经	在……之中	这	祝福	的	庇护所	和	休息	.

她当时已经身处庇护和安宁的福祉之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [sli:p] [ˌri:'vizitid] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

It	was	long	,	however	,	before	sleep	revisited	her	eyelids	,
它	曾是	长的	,	然而	,	前	睡觉	重访	她	眼睑	,

然而，过了很久，她才再次入睡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] ['stri:md] ['brɔ:dli] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] .

and	when	she	woke	the	noonday	sun	streamed	broadly	through	the	lattice	.
和	什么时候	她	觉醒	这	午	太阳	流媒体	总体而言	通过	这	格子	.

当她醒来时，正午的阳光透过格子窗洒进来。

[baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [sæt] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd]

By	the	bedside	sat	a	matron	advanced	in	years	,	but	of	a	mild	and
经过	这	床头	卫星	一个	护士长	先进的	在	年	,	但	的	一个	温和的	和

[ˌpri:pə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

prepossessing	countenance	,
令人着迷	面容	,

床边坐着一位年纪较大的女护士，但面容温和而和蔼可亲。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [tʃɑ:rm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plæsɪd]

which	only	borrowed	a	yet	more	attractive	charm	from	an	expression	of	placid
哪个	仅有的	借来的	一个	然而	更多的	吸引人的	魅力	从	一个	表达	的	平静

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['meləŋkɑ:li] .

and	habitual	melancholy	.
和	习惯性的	忧郁	.

这种平静而习以为常的忧郁气质，反而增添了它更具吸引力的魅力。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pɜ:rlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌintə'wəuvən] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	robed	in	black	;	but	the	rich	pearls	that	were	interwoven	in	the
她	曾是	身着长袍	在	黑色的	;	但	这	富有的	珍珠	那	是	交织	在	这

[sli:vz] [ænd; ənd] ['stʌməkər] ,

sleeves	and	stomacher	,
袖子	和	胸罩	,

她身着黑色长袍；但袖口和胸衣上交织着华丽的珍珠，

[ðə; ði] ['dʒu:əld] [krɔ:s] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ,

the	jewelled	cross	that	was	appended	from	a	chain	of	massive	gold	,
这	珠宝	叉	那	曾是	附加	从	一个	链	的	大量的	金子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那枚镶嵌着宝石的十字架，系在一条粗壮的金链子上，而且，

[stɪl] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] , — [bɪ'spoʊk] ,

still	more	,	a	certain	air	of	dignity	and	command	,	—	bespoke	,
仍然	更多的	,	一个	肯定	空气	的	尊严	和	命令	,	—	定制	,

此外，还有一种庄重和威严的气质，——是特制的。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ʌv; əv] ['li:lə,'lailə] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] ['steɪʃ(ə)n] .

even	to	the	inexperienced	eye	of	Leila	,	the	evidence	of	superior	station	.
甚至	到	这	缺乏经验	眼睛	的	莱拉	,	这	证据	的	优越的	车站	.

即使在见识浅薄的莱拉看来，这也是身份显赫的证据。

" [ðaʊ] [hæst] [slept] [leɪt] , ['dɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] ;

"	Thou	hast	slept	late	,	daughter	,	"	said	the	lady	,	with	a	benevolent	smile	;
"	你	哈斯特	睡着了	晚的	,	女儿	,	"	说	这	女士	,	和	一个	仁慈	微笑	;

“女儿，你睡得很晚了，”那位女士慈祥地笑着说；

" [meɪ] [ðaɪ] ['slʌmbəz] [hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ði:] !

"	may	thy	slumbers	have	refreshed	thee	!
"	可能	你的	睡眠	有	焕然一新	你	!

愿你的睡眠使你精神焕发！

[ək'sept] [maɪ] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'raɪv(ə)l] ,

Accept	my	regrets	that	I	knew	not	till	this	morning	of	thine	arrival	,
接受	我的	遗憾	那	我	知道	不是	直到	这	早晨	的	你的	到达	,

很遗憾，直到今天早上我才知道你已经到来。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['rɔɪəl] ['mɪstrəs] .

or	I	should	have	been	the	first	to	welcome	the	charge	of	my	royal	mistress	.
或者	我	应该	有	到过	这	第一的	到	欢迎	这	收费	的	我的	皇家	情妇	.

或者我应该第一个欣然接受女王陛下的任命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnə] ['aɪnez]

"	There	was	in	the	look	,	much	more	than	in	the	words	of	the	Donna	Inez
"	那里	曾是	在	这	看	,	很多	更多的	比	在	这	字	的	这	唐娜	伊内兹

[diː] - ,

de	Quexada	,
德	-	,

“唐娜·伊内斯·德·奎克萨达的眼神中蕴含着比言语中更多的信息。”

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['tendər] ['ɪntrəst] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

a	soothing	and	tender	interest	that	was	as	balm	to	the	heart	of
一个	舒缓	和	投标	兴趣	那	曾是	作为	香脂	到	这	心	的

['liːlə,'lailə] ;

Leila	;
莱拉	;

这份抚慰人心、温柔体贴的关心，如同良药般抚慰了莱拉的心灵；

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn] [speɪn] ,

in	truth	,	she	had	been	made	the	guest	of	,	perhaps	,	the	only	lady	in	Spain	,
在	真相	,	她	有	到过	制成	这	客人	的	,	也许	,	这	仅有的	女士	在	西班牙	,

事实上，她成了西班牙或许唯一的一位女士的座上宾。

[ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [blʌd] , [huː] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ɔːr]['eksəkreɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

of	pure	and	Christian	blood	,	who	did	not	despise	or	execrate	the	name	of
的	纯的	和	基督教	血	,	WHO	做过	不是	鄙视	或者	诅咒	这	姓名	的

['liːləz] [traɪb] .

Leila's	tribe	.
莱拉的	部落	.

拥有纯正基督教血统的人，不会轻视或亵渎莱拉的部落之名。

['dɑːnə] ['aɪnez][hæd; həd][hɜːr'self] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Donna	Inez	had	herself	contracted	to	a	Jew	a	debt	of	gratitude	which	she
唐娜	伊内兹	有	她自己	合同	到	一个	犹	一个	债务	的	感激	哪个	她

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] .

had	sought	to	return	to	the	whole	race	.
有	寻求	到	返回	到	这	所有的	种族	.

唐娜·伊内兹本人曾欠一位犹太人一份恩情，她一直想把这份恩情回报给整个犹太人。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ɪz][kæst] ,

Many	years	before	the	time	in	which	our	tale	is	cast	,
许多	年	前	这	时间	在	哪个	我们的	故事	是	投掷	,

在我们故事发生的年代之前很多年，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət]['neɪpəlz] , [ðen] ['kloʊsli]

her	husband	and	herself	had	been	sojourning	at	Naples	,	then	closely
她	丈夫	和	她自己	有	到过	旅居	在	那不勒斯	,	然后	密切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][speɪn] ,

connected	with	the	politics	of	Spain	,
连接	和	这	政治	的	西班牙	,

她和丈夫当时正旅居那不勒斯，那里与西班牙政坛联系紧密。

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['mɪʃ(ə)n] .

upon	an	important	state	mission	.
之上	一个	重要的	状态	使命	.

执行一项重要的国家使命。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['kærəktər]

They	had	then	an	only	son	,	a	youth	of	a	wild	and	desultory	character
他们	有	然后	一个	仅有的	儿子	,	一个	青年	的	一个	荒野	和	漫无目的的	特点

,

,

,

他们当时只有一个儿子，这个年轻人性格桀骜不驯、游手好闲。

[huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'ljuəd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

whom	the	spirit	of	adventure	allured	to	the	East	.
谁	这	精神	的	冒险	诱人	到	这	东方	.

那些被冒险精神吸引到东方的人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌltri] [lændz][ðə; ði] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

In	one	of	those	sultry	lands	the	young	Quexada	was	saved	from	the	hands
在	一	的	那些	闷热	土地	这	年轻的	-	曾是	已保存	从	这	双手

[ʌv; əv] ['rɔbəz] [baɪ][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['trævələr] .

of	robbers	by	the	caravanserai	of	a	wealthy	traveller	.
的	强盗	经过	这	商队旅馆	的	一个	富裕	游客	.

在那些闷热的土地上，年轻的奎克萨达被一位富有的旅行者的商队旅馆从强盗手中救了出来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər][hiː; hi] [kən'træktɪd] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

With	this	stranger	he	contracted	that	intimacy	which	wandering	and	romantic
和	这	陌生人	他	合同	那	亲密关系	哪个	漫游	和	浪漫的

[men]['ɔːf(ə)n] [kən'siːv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

men	often	conceive	for	each	other	,
男人	经常	构想	为了	每个	其他	,

他与这位陌生人之间产生了那种浪荡不羁、浪漫多情的男人之间常常相互憧憬的亲密关系。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːts] .

without	any	other	sympathy	than	that	of	the	same	pursuits	.
没有	任何	其他	同情	比	那	的	这	相同的	追求	.

除了对共同追求的目标之外，没有任何其他同情心。

['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] ;

Subsequently	,	he	discovered	that	his	companion	was	of	the	Jewish	faith	;
随后	,	他	发现	那	他的	伴侣	曾是	的	这	犹太人	信仰	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

后来，他发现他的同伴是犹太人；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['predʒədɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][taɪm] , [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	the	usual	prejudice	of	his	birth	and	time	,	recoiled	from	the
和	这	通常	偏见	的	他的	出生	和	时间	,	反冲	从	这

['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] ,

friendship	he	had	solicited	,
友谊	他	有	征求意见	,

带着他出身和时代固有的偏见，他拒绝了自己主动寻求的友谊。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [hiː; hi] —

and	shrank	from	the	sense	of	the	obligation	he	had	incurred	he	—
和	缩小	从	这	感觉	的	这	义务	他	有	已发生	他	—

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

quitted	his	companion	.
辞职	他的	伴侣	.

他畏惧自己所承担的义务，于是——离开了他的同伴。

['wɪrid] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

Wearied	,	at	length	,	with	travel	,	he	was	journeying	homeward	,
疲惫	,	在	长度	,	和	旅行	,	他	曾是	旅程	回家	,

旅途劳顿，他终于踏上了回家的路。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['vɪrələnt]['fiːvər] , [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər]

when	he	was	seized	with	a	sudden	and	virulent	fever	,	mistaken	for
什么时候	他	曾是	查获	和	一个	突然	和	剧毒的	发烧	,	错误	为了

[pleɪg] :

plague	:
瘟疫	:

当他突然患上高烧，被误认为是瘟疫时：

[ɔːl][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pestɪləns] — [hiː; hi][wʌz; wəz][left]

all	fled	from	the	contagion	of	the	supposed	pestilence	—	he	was	left
全部	逃亡	从	这	传染	的	这	据称	瘟疫	—	他	曾是	左边

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

所有人都逃离了这场所谓的瘟疫——他被留下等死。

[wʌn][mæn] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] — [wɑːtʃt] , [tendid] , [ænd; ənd] , [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [diːpər]

One	man	discovered	his	condition	—	watched	,	tended	,	and	,	skilled	in	the	deeper
一	男人	发现	他的	状况	—	观看	,	倾向于	,	和	,	熟练	在	这	更深

['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] ,

secrets	of	the	healing	art	,
秘密	的	这	康复	艺术	,

一位男子发现了他的病情——观察、照料，并且精通治疗艺术的更深层次的奥秘，

[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [helθ] :

restored	him	to	life	and	health	:
恢复	他	到	生活	和	健康	:

使他恢复了生命和健康：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʒuː] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] .

it	was	the	same	Jew	who	had	preserved	him	from	the	robbers	.
它	曾是	这	相同的	犹	WHO	有	保存完好	他	从	这	强盗	.

正是那个犹太人救了他，使他免遭强盗的毒手。

[æt; ət] [ðɪs] ['sekənd][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd]

At	this	second	and	more	inestimable	obligation	the	prejudices	of	the	Spaniard
在	这	第二	和	更多的	不可估量	义务	这	偏见	的	这	西班牙人

['vænɪʃt] :

vanished	:
消失了	:

面对这第二项更为重要的义务，西班牙人的偏见消失了：

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] ; [ðeɪ] [lɪvd]

he	formed	a	deep	and	grateful	attachment	for	his	preserver	;	they	lived
他	形成	一个	深的	和	感激的	依恋	为了	他的	保护者	;	他们	居住地

[tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

together	for	some	time	,
一起	为了	一些	时间	,

他对救命恩人产生了深厚的感激之情；他们一起生活了一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ['faɪnəli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə]['neɪpəlz] .

and	the	Israelite	finally	accompanied	the	young	Quexada	to	Naples	.
和	这	以色列人	最后	伴随	这	年轻的	-	到	那不勒斯	.

以色列人最终陪同年轻的奎克萨达前往那不勒斯。

['aɪnez] [ri'teind] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] ,

Inez	retained	a	lively	sense	of	the	service	rendered	to	her	only	son	,
伊内兹	保留	一个	热闹	感觉	的	这	服务	渲染	到	她	仅有的	儿子	,

伊内兹始终对她唯一的儿子所受到的照顾充满感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:st] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	impression	had	been	increased	not	only	by	the	appearance	of	the
和	这	印象	有	到过	增加	不是	仅有的	经过	这	外貌	的	这

['ɪzriəlaɪt] ,

Israelite	,
以色列人	,

以色列人的出现不仅加深了这种印象，

[wɪtʃ] , ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['steɪtli] , [bɔ:r] [noʊ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] [sɜ:r'vɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	,	dignified	and	stately	,	bore	no	likeness	to	the	cringing	servility	of	his
哪个	,	凝重	和	庄严	,	钻孔	不	相似	到	这	令人作呕	奴性	的	他的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

他仪态端庄，与他同胞卑躬屈膝的奴性截然不同。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðen] ['nu:li] -

but	also	by	the	singular	beauty	and	gentle	deportment	of	his	then	newly	-
但	还	经过	这	单数	美丽	和	温和的	仪态	的	他的	然后	新	-

[wed] [braɪd] ,

wed	bride	,
结婚	新娘	,

但同时也因为他当时新婚妻子的独特美貌和温柔举止，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli][lænd] ,

whom	he	had	wooed	and	won	in	that	holy	land	,
谁	他	有	追求	和	韩元	在	那	圣	土地	,

他在那片圣地追求并赢得的那个人，

['seɪkrɪd] ['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒu:] .

sacred	equally	to	the	faith	of	Christian	and	of	Jew	.
神圣	同样地	到	这	信仰	的	基督教	和	的	犹	.

对基督教和犹太教而言，它同样神圣。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] : [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz]['broʊkən]

The	young	Quexada	did	not	long	survive	his	return	:	his	constitution	was	broken
这	年轻的	-	做过	不是	长的	存活	他的	返回	:	他的	宪法	曾是	破碎的

[baɪ] [lɔ:ŋ] ['træv(ə)l] ,

by	long	travel	,
经过	长的	旅行	,

年轻的奎克萨达返回后不久便去世了：长途跋涉损害了他的体质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [dɪ'zi:z] .

and	the	debility	that	followed	his	fierce	disease	.
和	这	虚弱	那	随后	他的	凶猛的	疾病	.

以及他罹患重病后留下的虚弱症状。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:m] [hi:; hi][left] ['tʃaɪldləs] ,

On	his	deathbed	he	had	besought	the	mother	whom	he	left	childless	,
在	他的	临终	他	有	恳求	这	母亲	谁	他	左边	无子女	,

临终前，他恳求那位没有子嗣的母亲。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kæθlɪk] ['predʒudisiz][wɜ:r; wər] [les] ['stʌbərn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪər] ,

and	whose	Catholic	prejudices	were	less	stubborn	than	those	of	his	sire	,
和	谁	天主教	偏见	是	较少的	固执的	比	那些	的	他的	父系	,

他的天主教偏见也不如他父亲的那么顽固。

['nevər][tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ə; eɪ][dʒu:][hæd; həd] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

never	to	forget	the	services	a	Jew	had	conferred	upon	him	;
绝不	到	忘记	这	服务	一个	犹	有	授予	之上	他	;

永远不会忘记犹太人给予他的帮助；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][soʊl] ['rekəmpens] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] — [ðə; ði][soʊl] ['rekəmpens] [ðə; ði][dʒuː]

to	make	the	sole	recompense	in	her	power	—	the	sole	recompense	the	Jew
到	制作	这	唯一	补偿	在	她	力量	—	这	唯一	补偿	这	犹

[hɪm'self][hæd; həd] [di'mɑːndid] — [ænd; ənd][tuː; tə][luːz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [suːð] [ɔːr] ['mɪtɪgeɪt]

himself	had	demanded	—	and	to	lose	no	occasion	to	soothe	or	mitigate
他自己	有	要求	—	和	到	失去	不	场合	到	舒缓	或者	缓解

[ðə; ði] ['mizəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['ɔːf(ə)n][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [ə'prest] [reɪs]

the	miseries	to	which	the	bigotry	of	the	time	often	exposed	the	oppressed	race
这	苦难	到	哪个	这	偏见	的	这	时间	经常	裸露	这	受压迫者	种族

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .

of	his	deliverer	.
的	他的	送货员	.

尽其所能地给予补偿——这也是犹太人自己所要求的唯一补偿——并且不放过任何机会去抚慰或减轻当时的偏见常常给其救世主的受压迫种族带来的苦难。

['dɑːnə] ['aɪnez][hæd; həd] ['feɪθfəli] [kept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['saɪən][ʌv; əv]

Donna	Inez	had	faithfully	kept	the	promise	she	gave	to	the	last	scion	of
唐娜	伊内兹	有	忠实	保留	这	承诺	她	给予	到	这	最后的	继承人	的

[hɜːr; hər] [haʊs] ;

her	house	;
她	房子	;

唐娜·伊内兹忠实地履行了她对家族最后一位继承人的承诺；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	,	through	the	power	and	reputation	of	her	husband	and	her
和	,	通过	这	力量	和	名声	的	她	丈夫	和	她

[oʊn] [kə'nekʃnz] ,

own	connections	,
自己的	连接	,

凭借她丈夫的权势和声望以及她自身的人脉关系，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [θruː] [æn; ən] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn]

and	still	more	through	an	early	friendship	with	the	queen	,	she	had	,	on
和	仍然	更多的	通过	一个	早期的	友谊	和	这	女王	,	她	有	,	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] ,

her	return	to	Spain	,
她	返回	到	西班牙	,

而且，由于早年与女王的友谊，她在返回西班牙后，对女王的感情更加深厚。

[bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['meni] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [fɔːls]

been	enabled	to	ward	off	many	a	persecution	,	and	many	a	charge	on	false
到过	已启用	到	病房	离开	许多	一个	迫害	,	和	许多	一个	收费	在	错误的

['priːˌtensiz] ,

pretences	,
伪装	,

得以抵御许多迫害和许多莫须有的指控，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] ,

to	which	the	wealth	of	some	son	of	Israel	made	the	cause	,
到	哪个	这	财富	的	一些	儿子	的	以色列	制成	这	原因	,

以色列某位子民的财富促成了这件事。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [meɪd] [ðə; ði]['priːtekst] .

while	his	faith	made	the	pretext	.
尽管	他的	信仰	制成	这	借口	.

而他的信仰则成了借口。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['kæθlɪk] ,

Yet	,	with	all	the	natural	feelings	of	a	rigid	Catholic	,
然而	,	和	全部	这	自然的	情怀	的	一个	死板的	天主教	,

然而，尽管内心充满着一个虔诚天主教徒的自然情感，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [sɔ:t] [tu:; tə]['rendər][ðə; ði]['feɪvər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ə'mʌŋst]

she	had	earnestly	sought	to	render	the	favor	she	had	thus	obtained	amongst
她	有	切实	寻求	到	使成为	这	偏爱	她	有	因此	获得	在

[ðə; ði][dʒu:z]['mɪnɪstər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['paɪəs] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['tempərəl] ['welfer] .

the	Jews	minister	to	her	pious	zeal	for	their	more	than	temporal	welfare	.
这	犹太人	部长	到	她	虔诚的	热情	为了	他们的	更多的	比	颞	福利	.

她一直热切地希望利用自己在犹太人中赢得的好感，来服务于她虔诚的、超越世俗福祉的愿望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [en'devəd] , [baɪ]['dʒent(ə)l] [mi:nz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'vɜ:ʃnz] [wɪtʃ] [fɔ:rs]

She	had	endeavored	,	by	gentle	means	,	to	make	the	conversions	which	force
她	有	努力	,	经过	温和的	方法	,	到	制作	这	转换	哪个	力量

[wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ;

was	impotent	to	effect	;
曾是	阳痿	到	影响	;

她曾努力用温和的方式促成武力无法实现的转变；

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [hɜ:r; hər] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəl] .

and	,	in	some	instances	,	her	success	had	been	signal	.
和	,	在	一些	实例	,	她	成功	有	到过	信号	.

在某些情况下，她的成功具有里程碑意义。

[ðə; ði] [gʊd] [si'nɔ:rə][hæd; həd] [ðʌs] [əb'teɪnd] [haɪ] [rɪ'naʊn] [fɔ:r; fər]['sæŋktəti] ;

The	good	senora	had	thus	obtained	high	renown	for	sanctity	;
这	好的	塞诺拉	有	因此	获得	高的	名声	为了	圣洁	;

这位善良的夫人因此获得了很高的圣洁声誉；

[ænd; ənd]['ɪzəbel] [θɔ:t] ['raɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [prə'tektrɪs] [fɔ:r; fər]['li:lə,'lailə]

and	Isabel	thought	rightly	that	she	could	not	select	a	protectress	for	Leila
和	伊莎贝尔	想法	没错	那	她	可以	不是	选择	一个	保护者	为了	莱拉

[hu:] [wʊd] [mɔ:r] ['kaɪndli] ['ʃeltər] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

who	would	more	kindly	shelter	her	youth	,
WHO	会	更多的	亲切地	庇护所	她	青年	,

伊莎贝尔的想法是对的，她找不到比伊莎贝尔更能善待莱拉的保护者了。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['strenjuəsli] ['leɪbər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

or	more	strenuously	labor	for	her	salvation	.
或者	更多的	竭尽全力	劳动	为了	她	救恩	.

或者更加努力地为她的救赎而奋斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'hɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ]

a	dangerous	situation	for	the	adherence	of	the	maiden	to	that	faith	which
一个	危险的	情况	为了	这	依从性	的	这	少女	到	那	信仰	哪个

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər]['faɪəri]['fɑ:ðər][soʊ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][tu:; tə]

it	had	cost	her	fiery	father	so	many	sacrifices	to	preserve	and	to
它	有	成本	她	火热	父亲	所以	许多	牺牲	到	保存	和	到

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

对于这位少女来说，这是一个危险的局面，因为她的父亲是一位充满激情的人，为了维护和弘扬这种信仰，他付出了巨大的牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['dɑːnə] ['aɪnez] [sɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn]

It	was	by	little	and	little	that	Donna	Inez	sought	rather	to	undermine
它	曾是	经过	小的	和	小的	那	唐娜	伊内兹	寻求	相当	到	破坏

[ðæn; ðən][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][mæn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl]['ælaɪz] ;

than	to	storm	the	mental	fortress	she	hoped	to	man	with	spiritual	allies	;
比	到	风暴	这	精神的	堡垒	她	希望	到	男人	和	精神	盟国	;

唐娜·伊内兹采取的策略是，与其说是攻克她希望用精神盟友来守住的精神堡垒，不如说是逐步瓦解它；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] ,

and	,	in	her	frequent	conversation	with	Leila	,
和	,	在	她	频繁	对话	和	莱拉	,

在她与莱拉的频繁谈话中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm]

she	was	at	once	perplexed	and	astonished	by	the	simple	and	sublime
她	曾是	在	一次	困惑	和	惊讶	经过	这	简单的	和	升华

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][weɪdʒd][wɔːr] .

nature	of	the	belief	upon	which	she	waged	war	.
自然	的	这	信仰	之上	哪个	她	发动	战争	.

她立刻对她所信奉的信仰的简单和崇高本质感到困惑和惊讶。

[fɔːr; fər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

For	whether	it	was	that	,
为了	无论	它	曾是	那	,

无论是否如此，

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['liːlə,'lailə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]['kɑːntækt]['iːv(ə)n]

in	his	desire	to	preserve	Leila	as	much	as	possible	from	contact	even
在	他的	欲望	到	保存	莱拉	作为	很多	作为	可能的	从	接触	甚至

[wɪð; wɪθ][dʒuːz] [ðəm'selvz] ,

with	Jews	themselves	,
和	犹太人	他们自己	,

他一心想尽可能地保护莱拉，让她免受甚至与犹太人的接触。

[huːz] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] (['vɪʃiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [en'dʒendəd] ['miːnnəs] ,

whose	general	character	(	vitiated	by	the	oppression	which	engendered	meanness	,
谁	一般的	特点	(	受损	经过	这	压迫	哪个	产生的	卑鄙	,

其普遍性格（因压迫而变得卑鄙，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔstəd] ['ævərɪs]) - [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [ðoʊ]

and	the	extortion	which	fostered	avarice	)	Almamen	regarded	with	lofty	though
和	这	勒索	哪个	寄养	贪婪	)	-	认为	和	高远	尽管

[kən'siːld] [rɪ'pʌgnəns] ; [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

concealed	repugnance	;	or	whether	it	was	,
暗	厌恶	;	或者	无论	它	曾是	,

以及滋生贪婪的敲诈勒索）阿尔马门对此抱有崇高而隐秘的厌恶；或者，无论它是否是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [dɪd][nɑːt][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt]

that	his	philosophy	did	not	interpret	the	Jewish	formula	of	belief	in	the	same	spirit
那	他的	哲学	做过	不是	解释	这	犹太人	公式	的	信仰	在	这	相同的	精神

[æz; əz][ðə; ði][hɜːrd] ,

as	the	herd	,
作为	这	一群	,

他的哲学并没有以与大众相同的精神来解读犹太教的信仰模式。

— [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ɪn'kʌlˌkeɪtid][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt]

—	the	religion	inculcated	in	the	breast	of	Leila	was	different	from	that
—	这	宗教	灌输	在	这	胸部	的	莱拉	曾是	不同的	从	那

[wɪtʃ] ['aɪnez][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər]['prɑːsəˌlaɪts] .

which	Inez	had	ever	before	encountered	amongst	her	proselytes	.
哪个	伊内兹	有	曾经	前	遭遇	在	她	皈依者	.

莱拉心中灌输的宗教信仰与伊内兹以前在她的皈依者中遇到的宗教信仰截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['mʌndein] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ræðər] [ðæn; ðən]

It	was	less	mundane	and	material	—	a	kind	of	passionate	rather	than
它	曾是	较少的	平凡的	和	材料	—	一个	种类	的	热情的	相当	比

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['θiːɪzəm] ,

metaphysical	theism	,
形而上学的	有神论	,

它不那么世俗和物质化——是一种充满激情而非形而上学的有神论，

[wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd]

which	invested	the	great	ONE	,	indeed	,	with	many	human	sympathies	and
哪个	投资	这	伟大的	一	,	的确	,	和	许多	人类	同情	和

[ə'trɪbjuːts] ,

attributes	,
属性	,

这确实赋予了这位伟大的存在许多人性的同情心和特质。

[bʌt; bət] [stɪl] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəsɪs] ,

but	still	left	Him	the	August	and	awful	God	of	the	Genesis	,
但	仍然	左边	他	这	八月	和	可怕	上帝	的	这	创世纪	,

但祂仍然保留着创世记中那位威严可畏的上帝形象。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [sekt] .

the	Father	of	a	Universe	though	the	individual	Protector	of	a	fallen	sect	.
这	父亲	的	一个	宇宙	尽管	这	个人	保护者	的	一个	倒下	教派	.

他是宇宙之父，也是堕落教派的守护者。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [les] [də'rektɪd] [tuː; tə] [wət'evər] [ə'pɪrz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

Her	attention	had	been	less	directed	to	whatever	appears	,	to	a	superficial
她	注意力	有	到过	较少的	指导	到	任何	出现	,	到	一个	浅

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

她的注意力不再集中于表象，不再流于肤浅的凝视。

[stɜːrn][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [gɑːd] ,

stern	and	inexorable	in	the	character	of	the	Hebrew	God	,
船尾	和	无情的	在	这	特点	的	这	希伯来语	上帝	,

希伯来上帝的性格严厉而无情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɔfənd] [ænd; ənd][soʊ] [mə'dʒestɪkli]

and	which	the	religion	of	Christ	so	beautifully	softened	and	so	majestically
和	哪个	这	宗教	的	基督	所以	非常漂亮	软化	和	所以	雄伟地

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

而基督的宗教则如此优美地柔化了它，如此庄严地完善了它。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l]

than	to	those	passages	in	which	His	love	watched	over	a	chosen	people
比	到	那些	段落	在	哪个	他的	爱	观看	超过	一个	选定	人们

,

,

,

比起那些描写祂的爱眷顾祂的选民的篇章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] .

and	His	forbearance	bore	with	their	transgressions	.
和	他的	宽容	钻孔	和	他们的	过错	.

祂以宽容容忍了他们的过犯。

[hɜːr; hər]['riːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪts] [bɪ'liːf] [baɪ][ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

Her	reason	had	been	worked	upon	to	its	belief	by	that	mysterious	and
她	原因	有	到过	工作	之上	到	它是	信仰	经过	那	神秘	和

['sɑːləm] ['eɪdʒənsi] ,

solemn	agency	,
庄严	机构	,

她的理性是被那个神秘而庄严的力量逐步塑造成如今的信念的。

[baɪ] [wɪtʃ] — [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] [wʌz; wəz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

by	which	—	when	the	whole	world	beside	was	bowed	to	the	worship	of
经过	哪个	—	什么时候	这	所有的	世界	旁	曾是	鞠躬	到	这	崇拜	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['diːɪtiːz] ,

innumerable	deities	,
无数	神灵	,

那时——当其他所有世界都臣服于对无数神灵的崇拜时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] , — [ɪn][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n]

and	the	adoration	of	graven	images	,	—	in	a	small	and	secluded	portion
和	这	崇拜	的	雕刻	图片	,	—	在	一个	小的	和	僻	部分

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

在地球上一个偏僻的小角落里，人们崇拜偶像。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][fɑːr] [les] ['sivilaizd][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['meni] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

amongst	a	people	far	less	civilised	and	philosophical	than	many	by	which	they
在	一个	人们	远的	较少的	文明	和	哲学	比	许多	经过	哪个	他们

[wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ,

were	surrounded	,
是	包围	,

在一群远不如周围许多人文明和富有哲学思想的民族之中，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['θiːɪzəm] ,

had	been	alone	preserved	a	pure	and	sublime	theism	,
有	到过	独自的	保存完好	一个	纯的	和	升华	有神论	,

曾经只有他一人保存了纯粹而崇高的有神论，

[dis'deinɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] .

disdaining	a	likeness	in	the	things	of	heaven	or	earth	.
轻蔑	一个	相似	在	这	事物	的	天堂	或者	地球	.

鄙视天地万物中的相似之处。

['liːlə,'lailə] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['tenɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breðrən]

Leila	knew	little	of	the	more	narrow	and	exclusive	tenets	of	her	brethren
莱拉	知道	小的	的	这	更多的	狭窄的	和	独家的	信条	的	她	弟兄们

;

;
;

莱拉对她兄弟们那些较为狭隘和排外的信条知之甚少；

[ə; eɪ] ['dʒuːəs] [ɪn] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst][ɪn] [bɪ'liːf] ;

a	Jewess	in	name	,	she	was	rather	a	deist	in	belief	;
一个	犹太女人	在	姓名	,	她	曾是	相当	一个	自然神论者	在	信仰	;

虽然名义上是犹太人，但她的信仰却是自然神论；

[ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriːd] [æz; əz] [ə'θiːnjən] [skuːlz] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə]

a	deist	of	such	a	creed	as	Athenian	schools	might	have	taught	to
一个	自然神论者	的	这样的	一个	信条	作为	雅典	学校	可能	有	教授	到

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

the	imaginative	pupils	of	Plato	,
这	富有想象力的	学生	的	柏拉图	,

像雅典学校可能向柏拉图那些富有想象力的学生们传授的那种自然神论者的信条，

[seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [tuː] [dɑːrk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
save **only** **that** **too** **dark** **a** **shadow** **had** **been** **cast** **over** **the** **hopes** **of** **another**
节省 仅有的 那 也 黑暗的 一个 阴影 有 到过 投掷 超过 这 希望 的 其他
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

只是，另一个世界的希望被一层太深的阴影笼罩了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædjusiː] , - [hæd; həd] , ['prɑːbəbli] ,
Without **the** **absolute** **denial** **of** **the** **Sadducee** **,** **Almamen** **had** **,** **probably** **,**
没有 这 绝对 拒绝 的 这 撒都该 , - 有 , 大概 ,

如果没有撒都该人的彻底否定，阿尔马门可能.....

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['meni] [sekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʒuːz] ,
much **of** **the** **quiet** **scepticism** **which** **belonged** **to** **many** **sects** **of** **the** **early** **Jews** **,**
很多 的 这 安静的 怀疑论 哪个 属于 到 许多 教派 的 这 早期的 犹太人 ,

早期犹太教许多教派都抱有这种淡淡的怀疑态度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [klɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
and **which** **still** **clings** **round** **the** **wisdom** **of** **the** **wisest** **who** **reject** **the** **doctrine**
和 哪个 仍然 黏附 圆形的 这 智慧 的 这 最明智的 WHO 拒绝 这 教义
[ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
of **Revelation** **;**
的 启示 ;

而这种智慧仍然萦绕在那些拒绝启示录教义的最睿智的人的周围;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **while** **he** **had** **not** **sought** **to** **eradicate** **from** **the** **breast** **of** **his**
和 尽管 他 有 不是 寻求 到 根除 从 这 胸部 的 他的
['dɔːtər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] ,
daughter **any** **of** **the** **vague** **desire** **which** **points** **to** **a** **Hereafter** **,**
女儿 任何 的 这 模糊的 欲望 哪个 积分 到 一个 此后 ,

虽然他并没有试图从女儿心中消除任何指向来世的模糊愿望,

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , [æt; ət] [liːst] , [də'rektɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɔːr][ˌæspɝ'eɪʃənz][tuː; tə] [ðæt]
he **had** **never** **,** **at** **least** **,** **directed** **her** **thoughts** **or** **aspirations** **to** **that**
他 有 绝不 , 在 至少 , 指导 她 想法 或者 抱负 到 那
['sɑːləm] ['fjuːtʃər] .
solemn **future** **.**
庄严 未来 .

他至少从未引导她思考或憧憬过那个庄严的未来。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrveɪ] ,
Nor **in** **the** **sacred** **book** **which** **was** **given** **to** **her** **survey** **,**
也不 在 这 神圣 书 哪个 曾是 给定 到 她 民意调查 ,

在她所查阅的那本神圣书籍中，也没有提到这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]['rɪdʒɪdli] [ʌp'held] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] ,
and **which** **so** **rigidly** **upheld** **the** **unity** **of** **the** **Supreme** **Power** **,**
和 哪个 所以 严格地 维持 这 统一 的 这 最高 力量 ,

并且如此严格地维护了最高权力的统一性,

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'jɑːnd] " [ðə; ði] [greɪv]
was **there** **that** **positive** **and** **unequivocal** **assurance** **of** **life** **beyond** **"** **the** **grave**
曾是 那里 那 积极的 和 明确的 保证 的 生活 超过 " 这 严重
[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ,
where **all** **things** **are** **forgotten** **,**
在哪里 全部 事物 是 被遗忘的 ,

是否存在那种对"坟墓之后，万物皆被遗忘"的来世抱有积极而明确的保证?

" [ðæt] [maɪt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l] [ɪn'strʌktər] .
" **that might supply the deficiencies of her mortal instructor .**
" 那 可能 供应 这 缺陷 的 她 凡人 讲师 .

“这或许能弥补她凡人导师的不足。”

[pər'hæps] , ['ʃerɪŋ] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
Perhaps , sharing those notions of the different value of the sexes ,
也许 , 分享 那些 概念 的 这 不同的 价值 的 这 性别 ,
['prevələnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['pɪriəd] ,
prevalent , from the remotest period ,
流行 , 从 这 最远 时期 ,

或许，这种认为两性价值不同的观念，从远古时期就已盛行。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][æn'sestrəl] [i:st] ,
in his beloved and ancestral East ,
在 他的 心爱 和 祖先的 东方 ,

在他挚爱的故乡东方，

- [maɪt] [hæv; həv][hoʊps][fɔ:r; fər][hɪm'self] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Almamen might have hopes for himself which did not extend to his child .
- 可能 有 希望 为了 他自己 哪个 做过 不是 延长 到 他的 孩子 .

阿尔马门可能对自己抱有期望，但他对自己的孩子却没有这种期望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['tʃerɪʃt]
And thus she grew up , with all the beautiful faculties of the soul cherished
和 因此 她 生长 向上 , 和 全部 这 美丽的 学院 的 这 灵魂 珍爱
[ænd; ənd][ən'foʊldəd] ,
and unfolded ,
和 展开 ,

就这样，她长大成人，灵魂中所有美好的天赋都得到了珍视和发展。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kən'dʒektʃəz] ,
without thought , without more than dim and shadowy conjectures ,
没有 想法 , 没有 更多的 比 暗淡 和 阴暗的 猜想 ,

不经思考，只有模糊不清的推测，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [buən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][baʊnd] .
of the Eternal Bourne to which the sorrowing pilgrim of the earth is bound .
的 这 永恒 伯恩 到 哪个 这 悲伤 朝圣 的 这 地球 是 边界 .

永恒的归宿，是尘世悲伤的朝圣者注定要面对的归宿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['dɑ:nə] ['aɪnez] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪθ]
It was on this point that the quick eye of Donna Inez discovered her faith
它 曾是 在 这 观点 那 这 快的 眼睛 的 唐娜 伊内兹 发现 她 信仰
[wʌz; wəz]['vʌlnərəb(ə)l] :
was vulnerable :
曾是 易受伤害的 :

正是这一点，眼光敏锐的唐娜·伊内兹发现了自己的信仰并不牢固：

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] , [ɪf] [bɪ'li:f] [wɜ:r; wər] ['vɑ:lənteri] , [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] ?
who would not , if belief were voluntary , believe in the world to come ?
WHO 会 不是 , 如果 信仰 是 自愿 , 相信 在 这 世界 到 来 ?

如果信仰是自愿的，谁会不相信来世的存在呢？

['li:ləz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] :
Leila's curiosity and interest were aroused :
莱拉的 好奇心 和 兴趣 是 被唤醒 :

莱拉的好奇心和兴趣被激发了起来：

[ʃi:; ʃi] ['wɪlɪŋli] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [gaɪd] — [ʃi:; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [kən'klʊʒənz]

she	willingly	listened	to	her	new	guide	—	she	willingly	inclined	to	conclusions
她	心甘情愿	听着	到	她	新的	指导	—	她	心甘情愿	倾斜	到	结论

[prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

pressed	upon	her	,
按下	之上	她	,

她欣然听从新向导的建议——她欣然接受了强加给她的结论。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['menəs] , [bʌt; bət][pər'sweɪʒ(ə)n] .

not	with	menace	,	but	persuasion	.
不是	和	威胁	,	但	劝说	.

不是用威胁，而是用说服。

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbərn] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði] [sek'teriən] ['predʒudisiz] ,

Free	from	the	stubborn	associations	,	the	sectarian	prejudices	,
自由的	从	这	固执的	协会	,	这	宗派	偏见	,

摆脱了顽固的结社和宗派偏见，

[ænd; ənd] [,ʌn'vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv]

and	unversed	in	the	peculiar	traditions	and	accounts	of	the	learned	of
和	不熟悉	在	这	奇特	传统	和	账户	的	这	学习	的

[hɜ:r; hər] [reɪs] ,

her	race	,
她	种族	,

她对本民族学者们特有的传统和故事一无所知，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ]

she	found	nothing	to	shock	her	in	the	volume	which	seemed	but	a
她	成立	没有什么	到	震惊	她	在	这	体积	哪个	似乎	但	一个

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪθ] .

continuation	of	the	elder	writings	of	her	faith	.
续篇	的	这	长老	著作	的	她	信仰	.

她发现这本书没有什么令她感到震惊的地方，它似乎只是她信仰的古老著作的延续。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['pjʊrəti] , [hɪz; ɪz] [mi:k] [fər'gɪvnəs] , [spoʊk]

The	sufferings	of	the	Messiah	,	His	sublime	purity	,	His	meek	forgiveness	,	spoke
这	苦难	的	这	弥赛亚	,	他的	升华	纯度	,	他的	温顺	饶恕	,	辐

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ;

to	her	woman's	heart	;
到	她	女性的	心	;

弥赛亚的苦难、他崇高的纯洁、他温柔的宽恕，深深打动了她作为女人的心；

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ['elɪveɪtɪd] , [waɪl] [ðeɪ] [tʃɑ:rmd] , [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] :

His	doctrines	elevated	,	while	they	charmed	,	her	reason	:
他的	教义	升高	,	尽管	他们	迷住了	,	她	原因	:

他的教义提升了她的理性，同时也迷惑了她：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [hænd] ['oʊpənd][tu:; tə][ɔ:l] , — [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][æz; əz]

and	in	the	Heaven	that	a	Divine	hand	opened	to	all	,	—	the	humble	as
和	在	这	天堂	那	一个	神圣的	手	打开	到	全部	,	—	这	谦逊的	作为

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	proud	,
这	自豪的	,

在神圣之手向所有人敞开的天堂里——无论谦卑还是骄傲，

[ðə; ði] [ə'prest] [æz; əz][ðə; ði] [ə'presər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]

the	oppressed	as	the	oppressor	,	to	the	woman	as	to	the	lords	of	the
这	受压迫者	作为	这	压迫者	,	到	这	女士	作为	到	这	领主们	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

被压迫者如同压迫者，对待妇女如同对待地上的统治者。

— [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dauts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

—	she	found	a	haven	for	all	the	doubts	she	had	known	,
—	她	成立	一个	避风港	为了	全部	这	疑虑	她	有	已知	,

她找到了一个可以安放她所有疑虑的避风港。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	for	the	despair	which	of	late	had	darkened	the	face	of	earth	.
和	为了	这	绝望	哪个	的	晚的	有	变暗	这	脸	的	地球	.

以及近来笼罩大地的绝望。

[hɜːr; hər][hoʊm] [lɔːst] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ['blaɪtɪd] ,

Her	home	lost	,	the	deep	and	beautiful	love	of	her	youth	blighted	,
她	家	丢失的	,	这	深的	和	美丽的	爱	的	她	青年	秕	,

失去了家园，失去了青春时期那段美好而深刻的爱情。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːd] ['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [griːf] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

—	that	was	a	creed	almost	irresistible	which	told	her	that	grief	was	but
—	那	曾是	一个	信条	几乎	无法抗拒	哪个	讲述	她	那	悲伤	曾是	但

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

for	a	day	,
为了	一个	天	,

——那是一种几乎无法抗拒的信念，它告诉她悲伤只是暂时的。

[ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

that	happiness	was	eternal	.
那	幸福	曾是	永恒	.

那份幸福是永恒的。

[fɑːr] , [tuː] , [frʌm; frəm] [rɪ'voʊltɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [praɪd] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æz; əz]

Far	,	too	,	from	revolting	such	of	the	Hebrew	pride	of	association	as
远的	,	也	,	从	令人作呕的	这样的	的	这	希伯来语	自豪	的	协会	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

she	had	formed	,
她	有	形成	,

而且，她非但没有反感她所形成的那种希伯来人结社的自豪感，反而更是如此。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [siːmd] [tuː; tə]

the	birth	of	the	Messiah	in	the	land	of	the	Israelites	seemed	to
这	出生	的	这	弥赛亚	在	这	土地	的	这	以色列人	似乎	到

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['traɪʌmf] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] .

consummate	their	peculiar	triumph	as	the	Elected	of	Jehovah	.
完善	他们的	奇特	胜利	作为	这	当选	的	耶和华	.

弥赛亚在以色列地的诞生，似乎标志着他们作为耶和华选民的独特胜利达到了顶峰。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz] [huː] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

And	while	she	mourned	for	the	Jews	who	persecuted	the	Saviour	,
和	尽管	她	哀悼	为了	这	犹太人	WHO	受迫害	这	救主	,

她为迫害救世主的犹太人哀悼时，

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðoʊz] [huːz] [bɪ'liːf] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	gloried	in	those	whose	belief	had	carried	the	name	and	worship	of	the
她	光荣的	在	那些	谁	信仰	有	携带	这	姓名	和	崇拜	的	这

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['deɪvɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

descendants	of	David	over	the	furthest	regions	of	the	world	.
后代	的	大卫	超过	这	最远	地区	的	这	世界	.

她为那些将大卫后裔的名号和崇拜传播到世界各地的人感到自豪。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['aɪnez][baɪ] [iks'kleimɪŋ] , " [ðɪs] , [jʊr; jər]
Often she perplexed and startled the worthy Inez by exclaiming , " This , your
经常 她 困惑 和 惊慌 这 值得 伊内兹 经过 惊呼 , " 这 , 你的
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

她常常惊呼："这，你的信仰，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] , ['ædɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] — [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]
is the same as mine , adding only the assurance of immortal life — Christianity is
是 这 相同的 作为 矿 , 添加 仅有的 这 保证 的 不朽 生活 — 基督教 是

和我的信仰一样，只是增加了永生的保证——基督教是

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] .
but the Revelation of Judaism .
但 这 启示 的 犹太教 .

但犹太教的启示录。

" [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['liːləz] [kən'vɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
" The wise and gentle instrument of Leila's conversion did not , however ,
" 这 明智的 和 温和的 乐器 的 莱拉的 转换 做过 不是 , 然而 ,

然而，促成莱拉皈依的那位睿智而温和的使者并没有……

[gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðoʊz] [mɔːr] ['kæθlɪk] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [skerd] [ə'weɪ] [ðə; ði]
give vent to those more Catholic sentiments which might have scared away the
给 发泄 到 那些 更多的 天主教 情感 哪个 可能 有 害怕的 离开 这
[wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [dʌv] .
wings of the descending dove .
翅膀 的 这 下降 鸽子 .

释放那些可能吓跑了降临的鸽子的天主教情绪。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː] ['viːəməntli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [kriːdz] ,
She forbore too vehemently to point out the distinctions of the several creeds ,
她 前钻孔 也 强烈地 到 观点 出去 这 区别 的 这 一些 信条 ,

她极力避免指出各种教派之间的区别。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [melt] [ɪn'sensəbli] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] : ['liːlə,'lailə]
and rather suffered them to melt insensibly one into the other : Leila
和 相当 遭受 他们 到 熔化 无意识地 一 进入 这 其他 : 莱拉
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
was a Christian ,
曾是 一个 基督教 ,

而是任由他们不知不觉地融为一体：莱拉是基督徒，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bi'liːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['dʒuːəs] .
while she still believed herself a Jewess .
尽管 她 仍然 相信 她自己 一个 犹太女人 .

但她仍然认为自己是犹太人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['lʌvli] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][i'məuʃənz] ,
But in the fond and lovely weakness of mortal emotions ,
但 在 这 喜爱 和 迷人的 弱点 的 凡人 情绪 ,

但在凡人情感那温柔而美好的弱点中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bɪtər] [θɔːt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [piːs]
there was one bitter thought that often and often came to mar the peace
那里 曾是 一 苦的 想法 那 经常 和 经常 来了 到 马尔 这 和平
[ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] .
that otherwise would have settled on her soul .
那 否则 会 有 定居 在 她 灵魂 .

有一个痛苦的念头，常常破坏她原本可以享受到的平静。

[ðæt] ['fɑːðər] , [ðə; ði][soʊl] ['sɔːfnər] [ʌv; əv] [huːz] [stɜːrn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [feɪts] [ʃiː; ʃi]
That **father** **,** **the** **sole** **softener** **of** **whose** **stern** **heart** **and** **mysterious** **fates** **she**
那 父亲 , 这 唯一 柔软剂 的 谁 船尾 心 和 神秘 命运 她
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

那位父亲，她身上唯一能软化他严厉的心灵和神秘命运的力量，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæŋz] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n] !
with **what** **pangs** **would** **he** **receive** **the** **news** **of** **her** **conversion** **!**
和 什么 疼痛 会 他 收到 这 消息 的 她 转换 !

当他得知她皈依基督教的消息时，他会感到多么痛苦！

[ænd; ənd]['muːzə] ,
And **Muza** **,**
和 穆扎 ,

还有穆扎，

[ðæt] [braɪt] [ænd; ənd]['hɪroʊ] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['setɪŋ] [ðə; ði][læst]
that **bright** **and** **hero** **-** **vision** **of** **her** **youth** **—** **was** **she** **not** **setting** **the** **last**
那 明亮的 和 英雄 - 想象 的 她 青年 — 曾是 她 不是 环境 这 最后的
[siːl] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ?
seal **of** **separation** **upon** **all** **hope** **of** **union** **with** **the** **idol** **of** **the** **Moors** **?**
海豹 的 分离 之上 全部 希望 的 联盟 和 这 偶像 的 这 沼泽地 ?

她年轻时那充满光明和英雄气概的愿景——难道不是彻底断送了她与摩尔人偶像结合的所有希望吗?

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɔːl'redi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But **,** **alas** **!** **was** **she** **not** **already** **separated** **from** **him** **,**
但 , 唉 ! 曾是 她 不是 已经 分开 从 他 ,

但是，唉！她不是已经和他分开了吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] ['feɪθs] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət] ['veriəns] ?
and **had** **not** **their** **faiths** **been** **from** **the** **first** **at** **variance** **?**
和 有 不是 他们的 信仰 到过 从 这 第一的 在 方差 ?

难道他们的信仰从一开始就不是相悖的吗?

[frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ;
From **these** **thoughts** **she** **started** **with** **sighs** **and** **tears** **;**
从 这些 想法 她 开始 和 叹息 和 眼泪 ;

想到这些，她开始叹息，流下了眼泪;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
and **before** **her** **stood** **the** **crucifix** **already** **admitted** **into** **her** **chamber** **,**
和 前 她 站立 这 十字架 已经 承认 进入 她 房间 ,
[ænd; ənd] — [nɑːt] , [pər'hæps] ,
and **—** **not** **,** **perhaps** **,**
和 — 不是 , 也许 ,

在她面前立着十字架，那十字架早已被带进了她的房间，而且——或许并非如此——

[tuː] ['waɪzli] — ['bænɪʃt] [soʊ]['rɪdʒɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrəˌtɔːriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːgənɑːt] .
too **wisely** **—** **banished** **so** **rigidly** **from** **the** **oratories** **of** **the** **Huguenot** **.**
也 明智地 — 被放逐 所以 严格地 从 这 祈祷室 的 这 胡格诺派 .

太明智了——被严格地驱逐出胡格诺派的演讲厅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l]['ægəni] , [ðæt]
For **the** **representation** **of** **that** **Divine** **resignation** **,** **that** **mortal** **agony** **,** **that**
为了 这 表示 的 那 神圣的 辞职 , 那 凡人 痛苦 , 那
[mɪ'rækjələs] ['sækrɪfaɪs] ,
miraculous **sacrifice** **,**
神奇 牺牲 ,

为了表现那神圣的顺从、那凡人的痛苦、那奇迹般的牺牲，

[wʌt] ['eləkwəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] !

what	eloquence	it	hath	for	our	sorrows	!
什么	口才	它	有	为了	我们的	悲伤	！

它多么能表达我们的悲伤啊！

[wʌt] ['priːtʃɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði]

what	preaching	hath	the	symbol	to	the	vanities	of	our	wishes	,	to	the
什么	布道	有	这	象征	到	这	虚荣心	的	我们的	愿望	，	到	这

['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] !

yearnings	of	our	discontent	!
渴望	的	我们的	不满	！

什么说教才能象征我们虚妄的愿望，才能象征我们不满的渴望！

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [nuː] [feɪθ] [gruː] [kən'fɜːrmd] ,

By	degrees	,	as	her	new	faith	grew	confirmed	,
经过	学位	，	作为	她	新的	信仰	生长	确认的	，

随着她新信仰的日益坚定，她也逐渐变得坚定起来。

['liːlə,'lailə] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr'self] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ænd; ənd] [kɑːm]

Leila	now	inclined	herself	earnestly	to	those	pictures	of	the	sanctity	and	calm
莱拉	现在	倾斜	她自己	切实	到	那些	图片	的	这	圣洁	和	冷静的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'ventjuəl] [laɪf] [wɪtʃ] ['aɪnez] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] .

of	the	conventual	life	which	Inez	delighted	to	draw	.
的	这	会议	生活	哪个	伊内兹	高兴极了	到	画	.

莱拉现在非常着迷于伊内兹所描绘的修道院生活的神圣与宁静的景象。

[ɪn] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɜːrldli]

In	the	reaction	of	her	thoughts	,	and	her	despondency	of	all	worldly
在	这	反应	的	她	想法	，	和	她	沮丧	的	全部	世俗

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	，

在她思绪的反应中，以及她对世俗幸福的彻底失望中，

[ðer; ðər] [siːmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

there	seemed	,	to	the	young	maiden	,
那里	似乎	，	到	这	年轻的	少女	，

在年轻的少女看来，似乎

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər]

an	inexpressible	charm	in	a	solitude	which	was	to	release	her	for	ever
一个	难以言喻的	魅力	在	一个	孤独	哪个	曾是	到	发布	她	为了	曾经

[frʌm; frəm] ['hjuːmən] [lʌv] ,

from	human	love	,
从	人类	爱	，

孤独中蕴藏着一种难以言喻的魅力，这种孤独将永远让她摆脱人类的爱情。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə] ['seɪkrɪd] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [hoʊps] .

and	render	her	entirely	up	to	sacred	visions	and	imperishable	hopes	.
和	使成为	她	完全	向上	到	神圣	愿景	和	不朽的	希望	.

并将她完全交付给神圣的愿景和永恒的希望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['selfɪʃ] , [ðer; ðər] ['miŋgld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['sentɪmənt] .

And	with	this	selfish	,	there	mingled	a	generous	and	sublime	sentiment	.
和	和	这	自私	，	那里	混合	一个	慷慨的	和	升华	情绪	.

在这种自私的情绪中，也夹杂着慷慨和崇高的情感。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jet] [bɪ'naɪtɪd] :

The	prayers	of	a	convert	might	be	heard	in	favour	of	those	yet	benighted	:
这	祈祷	的	一个	转变	可能	是	听到	在	偏爱	的	那些	然而	夜幕降临	:

皈依者的祈祷或许能帮助那些仍蒙昧无知的人：

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['aʊtkæst] [reɪs] [bi:; bi] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rɪsənz][ʌv; əv]

and	the	awful	curse	upon	her	outcast	race	be	lightened	by	the	orisons	of
和	这	可怕	诅咒	之上	她	被排斥者	种族	是	轻度	经过	这	祈祷	的

[wʌn]['hʌmb(ə)l] [hɑ:rt] .

one	humble	heart	.
一	谦逊的	心	.

愿一颗谦卑之心的祈祷，能减轻她那被放逐种族所遭受的可怕诅咒。

[ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [ɪn][ɔ:l] [kri:dz] ,

In	all	ages	,	in	all	creeds	,
在	全部	年龄	,	在	全部	信条	,

无论哪个时代，无论哪种信仰，

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['mɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][self] -

a	strange	and	mystic	impression	has	existed	of	the	efficacy	of	self	-
一个	奇怪的	和	神秘	印象	有	存在	的	这	功效	的	自己	-

['sækrɪfaɪs][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] :

sacrifice	in	working	the	redemption	even	of	a	whole	people	:
牺牲	在	在职的	这	赎回	甚至	的	一个	所有的	人们	:

人们一直有一种奇特而神秘的印象，认为自我牺牲能够带来救赎，甚至能够救赎整个民族：

[ðɪs] [bɪ'li:f] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rient][ænd; ənd]['klæsɪk][ri:'lɪdʒənz] ,

this	belief	,	so	strong	in	the	old	orient	and	classic	religions	,
这	信仰	,	所以	强的	在	这	老的	东方	和	经典的	宗教	,

这种信念，在古代东方和古典宗教中非常强烈，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ə; eɪ] [kri:d] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv]

was	yet	more	confirmed	by	Christianity	—	a	creed	founded	upon	the	grandest	of
曾是	然而	更多的	确认的	经过	基督教	—	一个	信条	创立	之上	这	最宏伟	的

[hɪ'stɔ:rɪk]['sækrɪfaɪsɪz] ;

historic	sacrifices	;
历史性	牺牲	;

基督教对此更加确信——基督教建立在历史上最伟大的牺牲之上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	the	lofty	doctrine	of	which	,	rightly	understood	,
和	这	高远	教义	的	哪个	,	没错	理解	,

而其崇高的教义，若能正确理解，

[pə'petʃu:ˌeɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [bɪ'li:vər] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] ,

perpetuates	in	the	heart	of	every	believer	the	duty	of	self	-	immolation	,
延续	在	这	心	的	每一个	信徒	这	责任	的	自己	-	献祭	,

它在每个信徒心中根植着自我牺牲的责任。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,

as	well	as	faith	in	the	power	of	prayer	,	no	matter	how	great	the	object	,
作为	出色地	作为	信仰	在	这	力量	的	祷告	,	不	事情	如何	伟大的	这	目的	,

以及对祈祷力量的信念，无论祈祷的对象多么伟大。

[haʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['sʌplikeitə] .

how	mean	the	supplicator	.
如何	意思是	这	祈求者	.

祈求者是什么意思？

[ɑ:n] [ði:z] [θɔ:ts] ['li:lə,'lailə]['medɪˌteɪtid] , [tɪl] [θɔ:ts] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ,

On	these	thoughts	Leila	meditated	,	till	thoughts	acquired	the	intensity	of	passions	,
在	这些	想法	莱拉	冥想	,	直到	想法	获得	这	强度	的	激情	,

莱拉反复思索着这些想法，直到思绪变得如同激情般强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

and	the	conversion	of	the	Jewess	was	completed	.
和	这	转换	的	这	犹太女人	曾是	完全的	.

犹太女子的皈依仪式就此完成。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

THE	HOUR	AND	THE	MAN
这	小时	和	这	男人

时辰与男人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	on	the	third	morning	after	the	King	of	Granada	,	reconciled	to	his
它	曾是	在	这	第三	早晨	后	这	国王	的	格拉纳达	,	和解	到	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

那是格拉纳达国王与人民和解后的第三个早晨。

[hæd; həd] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd]['bəuɑːbdi] , [sə'raʊndɪd]

had	reviewed	his	gallant	army	in	the	Vivarrambla	;	and	Boabdil	,	surrounded
有	已审核	他的	英勇	军队	在	这	-	;	和	博阿布迪尔	,	包围

[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [ænd; ənd]['nəublz] ,

by	his	chiefs	and	nobles	,
经过	他的	酋长们	和	贵族	,

他在维瓦兰布拉检阅了他的英勇军队；博阿布迪尔被他的首领和贵族们簇拥着，

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] , [baɪ] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

was	planning	a	deliberate	and	decisive	battle	,	by	assault	on	the	Christian
曾是	规划	一个	商榷	和	决定性	战斗	,	经过	突击	在	这	基督教

正计划发动一场蓄意而果断的战斗，通过袭击基督教徒来实现。

[kæmp] , — [wen] [ə; eɪ] [skaʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] , ['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

camp	,	—	when	a	scout	suddenly	arrived	,	breathless	,	at	the	gates	of	the
营	,	—	什么时候	一个	侦察	突然	到达的	,	喘不过气	,	在	这	大门	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

营地里，——这时一名侦察兵突然气喘吁吁地来到宫殿门口。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['fəːdəˌnænd]

to	communicate	the	unlooked	-	for	and	welcome	intelligence	that	Ferdinand
到	交流	这	未曾注意的	-	为了	和	欢迎	智力	那	费迪南德

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['broʊkən][ʌp][hɪz; ɪz][kæmp] ,

had	in	the	night	broken	up	his	camp	,
有	在	这	夜晚	破碎的	向上	他的	营	,

为了传达费迪南德夜里突袭营地时获得的意外而又令人欣喜的情报，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɔːrdz] ['kɔːdəvə] .

and	marched	across	the	mountains	towards	Cordova	.
和	行军	穿过	这	山脉	向	科尔多瓦	.

然后翻越群山，向科尔多瓦进军。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kən'spirəsiz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rendərd] [ðə; ði]

In	fact	,	the	outbreak	of	formidable	conspiracies	had	suddenly	rendered	the
在	事实	,	这	暴发	的	强大	阴谋论	有	突然	渲染	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] ['nesəseri] ['elsˌwer] ;

appearance	of	Ferdinand	necessary	elsewhere	;
外貌	的	费迪南德	必要的	别处	;

事实上，大规模阴谋的爆发使得费迪南德在其他地方的露面变得必要起来；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [in'tri:gz] [wɪð; wɪθ] - ['frʌstreɪtɪd] , [hi:; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	,	his	intrigues	with	Almamen	frustrated	,	he	despaired	of	a	very
和	,	他的	阴谋	和	-	沮丧的	,	他	绝望的	的	一个	非常

['spi:di] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

speedy	conquest	of	the	city	.
迅速	征服	的	这	城市	.

由于他与阿尔马门的阴谋受挫，他对迅速征服这座城市感到绝望。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] , ['ðerfɔ:r] , ['æftər] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vegər]

The	Spanish	king	resolved	,	therefore	,	after	completing	the	devastation	of	the	Vega
这	西班牙语	国王	已解决	,	所以	,	后	完成	这	毁灭	的	这	维加

,

,

,

因此，西班牙国王在完成对维加河的破坏之后，下定决心：

[tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [si:dʒ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'loʊn] [pleɪs] [grə'nɑ:də]

to	defer	the	formal	and	prolonged	siege	,	which	could	alone	place	Granada
到	推迟	这	正式的	和	延长	围城	,	哪个	可以	独自的	地方	格拉纳达

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

within	his	power	,
之内	他的	力量	,

为了推迟正式且旷日持久的围攻，因为只有围攻才能使格拉纳达落入他的掌控之中。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'stræktɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [foʊz] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] , [ˌaɪ 'ti:]

until	his	attention	was	no	longer	distracted	to	other	foes	,	and	until	,	it
直到	他的	注意力	曾是	不	更长	愣	到	其他	敌人	,	和	直到	,	它

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] ,

must	be	added	,
必须	是	额外	,

直到他的注意力不再被其他敌人分散，而且，必须补充的是，

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'pleniʃt] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] ['treʒəri] .

he	had	replenished	an	exhausted	treasury	.
他	有	补充	一个	筋疲力尽的	财政部	.

他补充了枯竭的国库。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] , [wɪð; wɪθ][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] , [ə; eɪ][væst][ænd; ənd][waɪd] [ski:m] [ʌv; əv]

He	had	formed	,	with	Torquemada	,	a	vast	and	wide	scheme	of
他	有	形成	,	和	托尔克马达	,	一个	广阔的	和	宽的	方案	的

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [nɑ:t]['oʊnli] [ə'genst] [dʒu:z] ,

persecution	,	not	only	against	Jews	,
迫害	,	不是	仅有的	反对	犹太人	,

他与托尔克马达一起制定了一项庞大而广泛的迫害计划，不仅针对犹太人，

[bʌt; bət] [ə'genst] ['kristʃənz] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ,

but	against	Christians	whose	fathers	had	been	of	that	race	,
但	反对	基督徒	谁	父亲们	有	到过	的	那	种族	,

但对于祖先是该种族的基督徒来说，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:][dʒu:'deiikəl]['præktɪsɪz] .

and	who	were	suspected	of	relapsing	into	Judaical	practices	.
和	WHO	是	怀疑	的	复发	进入	犹太教	实践	.

他们被怀疑重新开始信奉犹太教。

[ðə; ði] [tu:] ['ski:mərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [dɪ'zaɪn] [wɜ:r; wər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] ['məutivz] ;

The	two	schemers	of	this	grand	design	were	actuated	by	different	motives	;
这	二	阴谋家	的	这	盛大	设计	是	驱动	经过	不同的	动机	;

策划这一宏伟计划的两名策划者有着不同的动机；

[ðə; ði][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][kraɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [sel] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər]

the	one	wished	to	exterminate	the	crime	,	the	other	to	sell	forgiveness	for
这	一	希望	到	殄	这	犯罪	,	这	其他	到	卖	饶恕	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

一个想根除罪行，另一个想出卖罪孽以换取宽恕。

[ænd; ənd][ˌtɔːrkwəˈmɑːdə] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['graɪpɪŋ] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

And	Torquemada	connived	at	the	griping	avarice	of	the	king	,	because	it
和	托尔克马达	阴谋	在	这	抱怨	贪婪	的	这	国王	,	因为	它

[sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

served	to	give	to	himself	,
服务	到	给	到	他自己	,

托尔克马达纵容国王的贪婪和怨恨，因为这能让他自己获利。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ,

and	to	the	infant	Inquisition	,
和	到	这	婴儿	宗教裁判所	,

以及对于初生的宗教裁判所而言，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['greɪtər] ['iːv(ə)n]

a	power	and	authority	which	the	Dominican	foresaw	would	be	soon	greater	even
一个	力量	和	权威	哪个	这	多米尼加	预见	会	是	很快	更大的	甚至

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪtˈself] ,

than	those	of	royalty	itself	,
比	那些	的	皇室	本身	,

多米尼加人预见到，这种权力和权威很快就会超越王室本身。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] , [baɪ] [skɜːdʒɪŋ] [ɜːrθ] , [wʊd] [rɪˈdaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

and	which	,	he	imagined	,	by	scourging	earth	,	would	redound	to	the	interests
和	哪个	,	他	想象	,	经过	鞭笞	地球	,	会	雷多恩	到	这	兴趣

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

他认为，通过鞭笞大地，将有利于上天的利益。

[ðə; ði][streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,

The	strange	disappearance	of	Almamen	,	which	was	distorted	and	exaggerated	,
这	奇怪的	消失	的	-	,	哪个	曾是	扭曲	和	夸张的	,

[baɪ][ðə; ði][krɪˈduːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,

by	the	credulity	of	the	Spaniards	,
经过	这	轻信	的	这	西班牙人	,

阿尔马门离奇失踪的事件，由于西班牙人的轻信而被歪曲和夸大。

['ɪntuː][æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] ['kærəktər] ,

into	an	event	of	the	most	terrific	character	,
进入	一个	事件	的	这	最多	了不起	特点	,

变成了一场极具特色的事件，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [əˈgenst] [ðə; ði] ['welθi] [dʒuːz] , [ænd; ənd][dʒuː] -

served	to	complete	the	chain	of	evidence	against	the	wealthy	Jews	,	and	Jew	-
服务	到	完全的	这	链	的	证据	反对	这	富裕	犹太人	,	和	犹	-

[dɪˈsendɪd] ['spænjərdz] ,

descended	Spaniards	,
下降	西班牙人	,

这有助于完善针对富裕犹太人和西班牙犹太裔人士的证据链。

[ʌv; əv][ˌændəˈluːzjə] ; [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːlˈredi] [klʌtʃt] [ðə; ði][goʊld]

of	Andalusia	;	and	while	,	in	imagination	,	the	king	already	clutched	the	gold
的	安达卢西亚	;	和	尽管	,	在	想像力	,	这	国王	已经	紧握	这	金子

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈdempʃ(ə)n] [hɪr] ,

of	their	redemption	here	,
的	他们的	赎回	这里	,

安达卢西亚的；而想象中，国王已经在这里攫取了救赎他们的黄金，

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt]

the	Dominican	kindled	the	flame	that	was	to	light	them	to	punishment
这	多米尼加	点燃	这	火焰	那	曾是	到	光	他们	到	惩罚

[ˌhɪrˈæftər] .

hereafter	.
此后	.

多米尼加人点燃了那把将他们引向未来惩罚的火焰。

[ˈbəuɑːbdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ]

Boabdil	and	his	chiefs	received	the	intelligence	of	the	Spanish	retreat	with
博阿布迪尔	和	他的	酋长们	已收到	这	智力	的	这	西班牙语	撤退	和

[ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [suːn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [dɪˈlaɪt] .

a	doubt	which	soon	yielded	to	the	most	triumphant	delight	.
一个	怀疑	哪个	很快	产生	到	这	最多	凯	喜	.

博阿布迪尔和他的首领们得知西班牙人撤退的消息后，起初有些怀疑，但很快就转为无比的喜悦。

[ˈbəuɑːbdi][æt; ət][wʌns] [riˈzjuːmd] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd]

Boabdil	at	once	resumed	all	the	energy	for	which	,	though	but	by	fits	and
博阿布迪尔	在	一次	恢复	全部	这	活力	为了	哪个	,	尽管	但	经过	适合	和

[ˈstɑːrts] ,

starts	,
开始	,

博阿布迪尔立刻恢复了所有精力，尽管只是断断续续地恢复了。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

his	earlier	youth	had	been	remarkable	.
他的	早些时候	青年	有	到过	卓越	.

他早年的青年时期非常出色。

" ['ɑːlə] [ækbɔ] !

"	Alla	Achbar	!
"	阿拉	阿赫巴尔	!

"Alla Acbar!

[gɑːd][ɪz] [greɪt] !

God	is	great	!
上帝	是	伟大的	!

上帝真伟大!

" [kraɪd][hiː; hi] ;

"	cried	he	;
"	哭	他	;

"他喊道;

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][suːt][ðə; ði][foʊ][tuː; tə][kənˈfaɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] [əˈgen] [tuː; tə]

"	we	will	not	remain	here	till	it	suit	the	foe	to	confine	the	eagle	again	to
"	我们	将要	不是	保持	这里	直到	它	套装	这	敌人	到	局限	这	鹰	再次	到

[hɪz; ɪz]['ɪriˌeri] .

his	eyrie	.
他的	鹰巢	.

"我们不会一直待在这里，直到敌人愿意再次将雄鹰限制在它的巢穴里为止。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [wɪl] [bɜːrst] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

They	have	left	us	—	we	will	burst	on	them	.
他们	有	左边	我们	—	我们	将要	爆裂	在	他们	.

他们已经离开了我们——我们将对他们大发雷霆。

['sʌmən] ['aʊər; ɑːr] [ˌælfə'kiː] , [wiː; wi] [wɪl] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] ['hoʊli] [wɔːr] !

Summon	our	alfaquis	,	we	will	proclaim	a	holy	war	!
召唤	我们的	阿尔法基斯	,	我们	将要	宣布	一个	圣	战争	!

召集我们的阿尔法基斯，我们将发动圣战!

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

The	sovereign	of	the	last	possessions	of	the	Moors	is	in	the	field	.
这	主权	的	这	最后的	财产	的	这	沼泽地	是	在	这	场地	.

摩尔人最后一块领地的统治者正在战场上。

[nɑːt] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['mɑːzləm] [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmənz] ,

Not	a	town	that	contains	a	Moslem	but	shall	receive	our	summons	,
不是	一个	镇	那	包含	一个	穆斯林	但	将	收到	我们的	传票	,

任何有穆斯林居住的城镇都不会收到我们的传唤。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['gæðər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['stændərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ! "

and	we	will	gather	round	our	standard	all	the	children	of	our	faith	!	"
和	我们	将要	收集	圆形的	我们的	标准	全部	这	孩子们	的	我们的	信仰	!	"

我们将把所有信仰的儿女聚集在我们的旗帜下!

" [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] .

"	May	the	king	live	for	ever	!	"	cried	the	council	,	with	one	voice	.
"	可能	这	国王	居住	为了	曾经	!	"	哭	这	理事会	,	和	一	嗓音	.

"愿国王万岁！"议会成员异口同声地喊道。

" [luːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [riˈzjuːmd] ['bəuɑːbdi] — " [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - , ['mɑːrʃ(ə)l]

"	Lose	not	a	moment	,	"	resumed	Boabdil	—	"	on	to	the	Vivarrambla	,	marshal
"	失去	不是	一个	片刻	,	"	恢复	博阿布迪尔	—	"	在	到	这	-	,	元帅

[ðə; ði] [truːps] — ['muːzə] ['hedz] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ;

the	troops	—	Muza	heads	the	cavalry	;
这	军队	—	穆扎	头部	这	骑兵	;

"一刻也不要耽搁，"博阿布迪尔继续说道，"向维瓦兰布拉进发，集结军队——穆扎率领骑兵；

[maɪ'self] ['aʊər; ɑːr] [fʊt] .

myself	our	foot	.
我	我们的	脚	.

我自己踩到我们的脚。

[er] [ðə; ði] ['sʌnz] ['ʃædoʊ] [riːtʃ] ['jɑːndər] ['fɔːrɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ɪts] [mɑːrtʃ] .

Ere	the	sun's	shadow	reach	yonder	forest	,	our	army	shall	be	on	its	march	.
埃雷	这	太阳的	阴影	抵达	远处	森林	,	我们的	军队	将	是	在	它是	行进	.

在太阳的阴影到达那片森林之前，我们的军队将出发行军。

" [ðə; ði] ['wɒrɪrz] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪn] [dʒɔɪ] , [left] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	The	warriors	,	hastily	and	in	joy	,	left	the	palace	;	and	when	he	was
"	这	战士	,	草草	和	在	喜悦	,	左边	这	宫殿	;	和	什么时候	他	曾是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

战士们欢欣雀跃地离开了宫殿；当他独自一人时，

['bəuɑːbdi] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɪˌrezə'luːʃn] .

Boabdil	again	relapsed	into	his	wonted	irresolution	.
博阿布迪尔	再次	复发	进入	他的	惯常	分辨率不足	.

布阿卜迪勒再次陷入了他一贯的犹豫不决的状态。

['æftər] [straidɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,

After	striding	to	and	fro	for	some	minutes	in	anxious	thought	,
后	大步走	到	和	弗	为了	一些	分钟	在	焦虑的	想法	,

焦虑地来回踱步了几分钟后，

[hi:; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

he	abruptly	quitted	the	hall	of	council	,
他	突然	辞职	这	大厅	的	理事会	,

他突然退出了议事厅。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['praɪvət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	passed	in	to	the	more	private	chambers	of	the	palace	,
和	通过了	在	到	这	更多的	私人的	房间	的	这	宫殿	,

然后进入了宫殿里较为私密的房间。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] ['strɔ:ŋli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [pleɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

till	he	came	to	a	door	strongly	guarded	by	plates	of	iron	.
直到	他	来了	到	一个	门	强烈	守卫	经过	盘子	的	铁	.

直到他来到一扇由铁板严密把守的大门前。

[ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] ['i:zəli] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ki:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] ;

It	yielded	easily	,	however	,	to	a	small	key	which	he	carried	in	his	girdle	;
它	产生	容易地	,	然而	,	到	一个	小的	钥匙	哪个	他	携带	在	他的	腰带	;

然而，他腰间别着的一把小钥匙却轻易地打开了它；

[ænd; ənd]['bəuɑ:bdi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l]['sɜ:rkjələr] [ru:m] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [dɔ:r] [ɔ:r]

and	Boabdil	stood	in	a	small	circular	room	,	apparently	without	other	door	or
和	博阿布迪尔	站立	在	一个	小的	圆	房间	,	显然	没有	其他	门	或者

['aʊtlet] ;

outlet	;
出路	;

博阿布迪尔站在一个狭小的圆形房间里，房间里似乎没有其他门或出口；

[bʌt; bət] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

but	,	after	looking	cautiously	round	,	the	king	touched	a	secret	spring	in	the	wall	,
但	,	后	寻找	谨慎地	圆形的	,	这	国王	感动	一个	秘密	春天	在	这	墙	,

但是，国王小心翼翼地环顾四周后，触碰到了墙上的一处秘密泉眼。

[wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [wei] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [ni:ʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][smɔ:l][læmp] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

which	,	giving	way	,	discovered	a	niche	,	in	which	stood	a	small	lamp	,	burning	with
哪个	,	给予	方式	,	发现	一个	小众市场	,	在	哪个	站立	一个	小的	灯	,	燃烧	和

[ðə; ði]['pjʊrɪst]['næfθəˌnæpθə] ,

the	purest	naphtha	,
这	最纯净的	石脑油	,

它让开路后，发现了一个壁龛，里面放着一盏小灯，燃烧着最纯净的石脑油。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pɑ:rtʃmənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['letərz] [ænd; ənd]

and	a	scroll	of	yellow	parchment	covered	with	strange	letters	and
和	一个	滚动	的	黄色的	羊皮纸	涵盖	和	奇怪的	信件	和

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

hieroglyphics	.
象形文字	.

还有一卷黄色羊皮纸，上面写满了奇怪的文字和象形文字。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][skroʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	thrust	the	scroll	in	his	bosom	,	took	the	lamp	in	his	hand	,
他	推力	这	滚动	在	他的	怀	,	采取	这	灯	在	他的	手	,

他将经卷塞进怀里，手里拿着灯。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [niːʃ] , [ðə; ði] [wɔːl] [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

and	pressing	another	spring	within	the	niche	,	the	wall	receded	,	and	showed
和	紧迫	其他	春天	之内	这	小众市场	,	这	墙	消退	,	和	显示

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] .

a	narrow	and	winding	staircase	.
一个	狭窄的	和	绕线	楼梯	.

按下壁龛内的另一个弹簧，墙壁向后退去，露出一条狭窄蜿蜒的楼梯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [riːkloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] : [ðə; ði] [sterz] [led] , [æt; ət] [læst] , ['ɪntuː]

The	king	reclosed	the	entrance	,	and	descended	:	the	stairs	led	,	at	last	,	into
这	国王	重新关闭	这	入口	,	和	下降	:	这	楼梯	引领	,	在	最后的	,	进入

[klæmp] [ænd; ənd] [rʌf] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

clamp	and	rough	passages	;
夹钳	和	粗糙的	段落	;

国王重新关上大门，走了下去：楼梯最终通向狭窄崎岖的通道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] ,

and	the	murmur	of	waters	,	that	reached	his	ear	through	the	thick	walls	,
和	这	低语	的	水	,	那	达到	他的	耳朵	通过	这	厚的	墙壁	,

透过厚厚的墙壁，传到他耳边的是潺潺的流水声。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hjuːn] .

indicated	the	subterranean	nature	of	the	soil	through	which	they	were	hewn	.
表明的	这	地下	自然	的	这	土壤	通过	哪个	他们	是	凿	.

这表明它们是在地下土壤中开凿出来的。

[ðə; ði] [læmp] [bəːnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

The	lamp	burned	clear	and	steady	through	the	darkness	of	the	place	;
这	灯	烧伤	清除	和	稳定的	通过	这	黑暗	的	这	地方	;

灯光在黑暗中明亮而稳定地燃烧着；

[ænd; ənd] ['bəuɑːbdi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rə'pɪdəti] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ([ɪn] [ri'æləti] ,

and	Boabdil	proceeded	with	such	impatient	rapidity	,	that	the	distance	(	in	reality	,
和	博阿布迪尔	继续	和	这样的	不耐烦	快速	,	那	这	距离	(	在	现实	,

[kən'sɪdərəb(ə)l]) [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævəst] ,

considerable	)	which	he	traversed	,
大量	)	哪个	他	穿越	,

博阿布迪尔以如此急切的速度前进，以至于他所行进的距离（实际上相当长）

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] [buən] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['meʒərd] .

before	he	arrived	at	his	destined	bourne	,	was	quickly	measured	.
前	他	到达的	在	他的	注定	伯恩	,	曾是	迅速地	测量	.

在他到达目的地之前，就被迅速测量了尺寸。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] ['kævərn] ,

He	came	at	last	into	a	wide	cavern	,
他	来了	在	最后的	进入	一个	宽的	洞穴	,

他最终来到了一个宽阔的洞穴，

['gɑːrdɪd] [baɪ] [dɔːz] [kən'siːld] [ænd; ənd] ['siːkrət] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skriːnd] [ðə; ði]

guarded	by	doors	concealed	and	secret	as	those	which	had	screened	the
守卫	经过	门	暗	和	秘密	作为	那些	哪个	有	筛选	这

['entrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

entrance	from	the	upper	air	.
入口	从	这	上	空气	.

入口处有隐蔽的门把守，就像从高空俯瞰入口一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [vɔːlts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['maɪti] ['seməteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	in	one	of	the	many	vaults	which	made	the	mighty	cemetery	of	the
他	曾是	在	一	的	这	许多	金库	哪个	制成	这	强大的	公墓	的	这

['mɔnəks] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ;

monarchs	of	Granada	;
君主	的	格拉纳达	;

他被安葬在格拉纳达君主陵园众多墓穴中的一个里;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][roʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] ['skelɪt(ə)n] ,

and	before	him	stood	the	robed	and	crowned	skeleton	,
和	前	他	站立	这	身着长袍	和	加冕	骨骼	,

在他面前站着身穿长袍、头戴王冠的骷髅,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gləud] [ðə; ði]['mædʒɪk]['daɪəl] - [pleɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

and	before	him	glowed	the	magic	dial	-	plate	of	which	he	had	spoken
和	前	他	发光	这	魔法	拨号	-	盘子	的	哪个	他	有	说

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['muːzə] .

in	his	interview	with	Muza	.
在	他的	面试	和	穆扎	.

在他面前闪耀着神奇的表盘，那是他在与穆扎的访谈中提到的表盘。

" [oʊ] , [dred] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

"	Oh	,	dread	and	awful	image	!	"	cried	the	king	,	throwing	himself	on	his	knees
"	哦	,	恐惧	和	可怕	图像	!	"	哭	这	国王	,	投掷	他自己	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ,

before	the	skeleton	,
前	这	骨骼	,

"哦，多么可怕的景象！"国王惊叫道，跪倒在骷髅面前。

— " ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] , [waɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][wɔːr] ,

—	"	shadow	of	what	was	once	a	king	,	wise	in	council	,	and	terrible	in	war	,
—	"	阴影	的	什么	曾是	一次	一个	国王	,	明智的	在	理事会	,	和	糟糕的	在	战争	,

——"昔日君王的影子，谋略睿智，战功赫赫。"

[ɪf] [ɪn] [ðoʊz] ['hɑːloʊ] [boʊnz] [jet] ['lɜːks][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] , [hɪr] [ðaɪ]

if	in	those	hollow	bones	yet	lurks	the	impalpable	and	unseen	spirit	,	hear	thy
如果	在	那些	空洞的	骨头	然而	潜伏者	这	无形的	和	看不见	精神	,	听到	你的

[rɪ'pentənt] [sʌn] .

repentant	son	.
悔改的	儿子	.

如果那空洞的骨骼中仍然潜藏着无形无影的灵魂，请倾听你忏悔的儿子的呼求。

[fər'gɪv] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [taɪm] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] [juːθ] ,

Forgive	,	while	it	is	yet	time	,	the	rebellion	of	his	fiery	youth	,
原谅	,	尽管	它	是	然而	时间	,	这	叛乱	的	他的	火热	青年	,

趁现在还来得及，原谅他年轻时那股叛逆劲儿吧。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ðaɪ] ['derɪŋ] [soʊl][tuː; tə]['ænɪmeɪt][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

and	suffer	thy	daring	soul	to	animate	the	doubt	and	weakness	of	his	own
和	遭受	你的	大胆	灵魂	到	动画	这	怀疑	和	弱点	的	他的	自己的

.

:

.

让你的勇敢灵魂激发他自身的怀疑和软弱。

[aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðaʊ] [dɪdst][ɔːr'deɪn] .

I	go	forth	to	battle	,	waiting	not	the	signal	thou	didst	ordain	.
我	去	前进	到	战斗	,	等待	不是	这	信号	你	迪斯特	授职	.

我奔赴战场，不等你下达的信号。

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['penəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræʃnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɑːn] ,
Let not the penance for a rashness , to which fate urges me on ,
让 不是 这 忏悔 为了 一个 鲁莽 , 到 哪个 命运 敦促 我 在 ,

不要让命运驱使我去承受鲁莽行为的惩罚，

[ə'tætʃ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] .
attach to my country , but to me .
附 到 我的 国家 , 但 到 我 .

依恋我的国家，但更依恋我自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [meɪ] [maɪ]['iːv(ə)l] ['destiniz] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
And if I perish in the field , may my evil destinies be buried with me ,
和 如果 我 沦 在 这 场地 , 可能 我的 邪恶的 命运 是 埋葬 和 我 ,

如果我战死沙场，愿我的恶业也随我一同埋葬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['mɑːnərk] [rɪ'diːm] [maɪ] ['erərz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [grə'nɑːdə] !
and a worthier monarch redeem my errors and preserve Granada !
和 一个 更值得 君主 赎回 我的 错误 和 保存 格拉纳达 !

一位更称职的君主将弥补我的过错，保卫格拉纳达！

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ðə; ði] [ˌʌn.rɪ'lækst] [grɪn][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [ded] ,
" As the king raised his looks , the unrelaxed grin of the grim dead ,
" 作为 这 国王 提高 他的 看起来 , 这 不放松 咧嘴笑 的 这 严峻 死的 ,

“国王抬起头，映入眼帘的是死者脸上那冷酷无情的笑容，

[meɪd] [jet] [mɔːr] ['hɪdiəs] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪədem][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊb] ,
made yet more hideous by the mockery of the diadem and the royal robe ,
制成 然而 更多的 可怕 经过 这 嘲讽 的 这 冠冕 和 这 皇家 长袍 ,

头戴王冠、身穿王袍，更显得丑陋不堪。

[froʊz] [bæk] [tuː; tə][aɪs][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
froze back to ice the passion and sorrow at his heart .
冻住了 后退 到 冰 这 热情 和 悲哀 在 他的 心 .

心中的激情与悲伤瞬间凝固，化作冰封的记忆。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [wen] ,
He shuddered , and rose with a deep sigh ; when ,
他 颤抖 , 和 玫瑰 和 一个 深的 叹 ; 什么时候 ,

他浑身一颤，深深叹了口气，站了起来；这时，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,
as his eyes mechanically followed the lifted arm of the skeleton , he beheld ,
作为 他的 眼睛 机械地 随后 这 抬起 手臂 的 这 骨骼 , 他 观看 ,

他的目光机械地追随着骷髅抬起的手臂，他看到了：

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɔː] , [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['moʊʃnləs] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] -
with mingled delight and awe , the hitherto motionless finger of the dial -
和 混合 喜 和 敬畏 , 这 迄今为止 静止不动 手指 的 这 拨号 -
[pleɪt] [pæs] ['sloʊli] [ɑːn] ,
plate pass slowly on ,
盘子 经过 缓慢地 在 ,

带着喜悦和敬畏交织的心情，原本静止不动的表盘指针缓缓移动。

[ænd; ənd][rest][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [dɪ'zaɪrd] .
and rest at the word so long and so impatiently desired .
和 休息 在 这 单词 所以 长的 和 所以 不耐烦地 想要的 .

并安息于这句人们渴望已久、迫切期盼的话语之中。

" [ɑːrm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [duː][aɪ] [riːd] [ə'raɪt] ? — [ɑːr; ər][maɪ] [prerz] [hɜːrd] ?
" ARM ! " cried the king ; " do I read aright ? — are my prayers heard ?
" 手臂 ! " 哭 这 国王 ; " 做 我 读 好的 ? — 是 我的 祈祷 听到 ?

“阿姆！”国王喊道，“我读对了吗？——我的祈祷被听到了吗？”

" [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [saʊnd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] , [buːmd] [θruː]
" A low and deep sound , like that of subterranean thunder , boomed through
" 一个 低的 和 深的 声音 , 喜欢 那 的 地下 雷 , 蓬勃发展 通过
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
the chamber ;
这 房间 ;

“一声低沉而浑厚的声音，如同地底雷鸣，响彻整个房间；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːŋ] -
and in the same instant the wall opened , and the king beheld the long -
和 在 这 相同的 立即的 这 墙 打开 , 和 这 国王 观看 这 长的 -
[ɪk'spektɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ,
expected figure of Almamen ,
预期的 数字 的 - ,

就在同一瞬间，墙壁打开了，国王看到了期盼已久的阿尔马门的身影。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
the magician .
这 魔术师 .

魔术师。

[bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['steɪtli] [fɔːrm] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [gɑːrb] [ʌv; əv]
But no longer was that stately form clad in the loose and peaceful garb of
但 不 更长 曾是 那 庄严 形式 覆膜 在 这 松动的 和 和平 外衣 的
[ðə; ði] ['iːstərn] ['sæntən] .
the Eastern santon .
这 东 圣顿 .

但那庄严的身影不再穿着东方圣像宽松平和的服饰。

[kəm'pliːt] ['ɑːrmər] [keɪst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [lɪmz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]
Complete armour cased his broad chest and sinewy limbs ; his head alone was
完全的 盔甲 有壳 他的 广阔 胸部 和 筋骨 四肢 ; 他的 头 独自的 曾是
[ber] ,
bare ,
裸 ,

他身披全套盔甲，宽阔的胸膛和健壮的四肢都被包裹其中；只有头部裸露在外。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl]
and his prominent and impressive features were lighted , not with mystical
和 他的 著名的 和 感人的 特征 是 照明 , 不是 和 神秘
[ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrlaɪk] ['enərdʒi] .
enthusiasm , but with warlike energy .
热情 , 但 和 好战 活力 .

他那突出而令人印象深刻的五官，不是被神秘的热情所照亮，而是被战争的能量所照亮。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
In his right hand ,
在 他的 正确的 手 ,

在他的右手中，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] — [hɪz; ɪz] [left] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] -
he carried a drawn sword — his left supported the staff of a snow -
他 携带 一个 绘制 剑 — 他的 左边 有 这 职员 的 一个 雪 -
[waɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['bænər] .
white and dazzling banner .
白色的 和 耀眼的 横幅 .

他手持拔出的宝剑，左手扶着一面雪白耀眼的旗帜。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
So sudden was the apparition , and so excited the mind of the king ,
所以 突然 曾是 这 幻影 , 和 所以 兴奋的 这 头脑 的 这 国王 ,

这景象出现得如此突然，令国王心潮澎湃。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm]

that	the	sight	of	a	supernatural	being	could	scarcely	have	impressed	him
那	这	视线	的	一个	超自然	存在	可以	几乎	有	印象深刻	他

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ɔː] .

with	more	amaze	and	awe	.
和	更多的	惊奇	和	敬畏	.

即使是亲眼见到超自然生物，也很难让他感到更加惊奇和敬畏。

" [kɪŋ] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , " [sed] - , " [ðə; ði]['aʊər] [hæθ] [kʌm] [æt; ət][læst] ; [goʊ] [fɔːrθ]

"	King	of	Granada	,	"	said	Almamen	,	"	the	hour	hath	come	at	last	;	go	forth
"	国王	的	格拉纳达	,	"	说	-	,	"	这	小时	有	来	在	最后的	;	去	前进

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] !

and	conquer	!
和	征服	!

“格拉纳达国王，”阿尔马门说道，“时机终于到了；去征服吧！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːnərk] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][kəm'pækt] .

With	the	Christian	monarch	,	there	is	no	hope	of	peace	or	compact	.
和	这	基督教	君主	,	那里	是	不	希望	的	和平	或者	袖珍的	.

与基督教君主达成和平或协议的希望渺茫。

[æt; ət][ðaɪ] [rɪ'kwest] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][maɪ] ['spɛlz] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ]

At	thy	request	I	sought	him	,	but	my	spells	alone	preserved	the	life	of	thy
在	你的	要求	我	寻求	他	,	但	我的	咒语	独自的	保存完好	这	生活	的	你的

['herəld] .

herald	.
先驱	.

应你的请求，我找到了他，但只有我的法术才保住了你使者的性命。

[rɪ'dʒɔɪs] !

Rejoice	!
麾	!

麾！

[fɔːr; fər] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] ['destiniz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ]['spɪrɪt] ,

for	thine	evil	destinies	have	rolled	away	from	thy	spirit	,
为了	你的	邪恶的	命运	有	滚动	离开	从	你的	精神	,

因为你邪恶的命运已从你的灵魂中消散，

[laɪk][ə; eɪ][klaʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

like	a	cloud	from	the	glory	of	the	sun	.
喜欢	一个	云	从	这	荣耀	的	这	太阳	.

如同遮蔽太阳荣光的一缕云彩。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæv; həv]['woʊv(ə)n] [ðɪs] ['bænər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv]

The	genii	of	the	East	have	woven	this	banner	from	the	rays	of
这	天才	的	这	东方	有	编织	这	横幅	从	这	射线	的

[bɪ'nɪgnənt] [stɑːrz] .

benignant	stars	.
仁慈的	明星	.

东方的智者们用仁慈星辰的光芒编织了这面旗帜。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [biːm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvəz]

It	shall	beam	before	thee	in	the	front	of	battle	—	it	shall	rise	over	the	rivers
它	将	光束	前	你	在	这	正面	的	战斗	—	它	将	上升	超过	这	河流

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd] .

of	Christian	blood	.
的	基督教	血	.

它将在战场前线闪耀光芒——它将升腾于基督徒鲜血的河流之上。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [sweɪz] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] ,

As	the	moon	sways	the	bosom	of	the	tides	,
作为	这	月亮	摇摆	这	怀	的	这	潮汐	,

当月亮摇曳着潮汐的胸怀，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sweɪ] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wɔːr] ! "

it	shall	sway	and	direct	the	surges	and	the	course	of	war	!	"
它	将	摇摆	和	直接的	这	涌动	和	这	课程	的	战争	!	"

它将左右战局的走向和进程！

" [mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] !

"	Man	of	mystery	!
"	男人	的	神秘	!

神秘人！

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] . "

thou	hast	given	me	a	new	life	.	"
你	哈斯特	给定	我	一个	新的	生活	.	"

你给了我新生。

" [ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [baɪ][ðaɪ][saɪd] , " [riˈzjuːmd] - , " [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	And	,	fighting	by	thy	side	,	"	resumed	Almamen	,	"	I	will	assist	to	carve	out	for	thee	,
"	和	,	斗争	经过	你的	边	,	"	恢复	-	,	"	我	将要	协助	到	雕刻	出去	为了	你	,

“而且，我将与你并肩作战，”阿尔马门继续说道，“我将协助你开辟道路，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn][ænd; ənd][kæ'stiːl] , [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θroʊn] .

from	the	ruins	of	Arragon	and	Castile	,	the	grandeur	of	a	new	throne	.
从	这	废墟	的	阿拉贡	和	卡斯蒂利亚	,	这	宏伟	的	一个	新的	王座	.

从阿拉贡和卡斯蒂利亚的废墟中，崛起了新的王座的辉煌。

[ɑːrm] , ['mɑːnərk] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ! — [ɑːrm] !

Arm	,	monarch	of	Granada	!	—	arm	!
手臂	,	君主	的	格拉纳达	!	—	手臂	!

阿姆，格拉纳达的君主！——阿姆！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ðaɪ]['tʃɑːrdʒər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

I	hear	the	neigh	of	thy	charger	,	in	the	midst	of	the	mailed	thousands	!
我	听到	这	嘶	的	你的	充电器	,	在	这	中间	的	这	邮寄	数千	!

我听见你战马的嘶鸣，就在成千上万的邮件之中！

[ɑːrm] ! "

Arm	!	"
手臂	!	"

手臂！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神